

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

3 MEI 1978

WETSONTWERP

betreffende de wederzijdse bijstand inzake de invordering van schuldvorderingen in de Europese Economische Gemeenschap, die voortvloeien uit verrichtingen, die deel uitmaken van het financieringsstelsel van het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, alsmede van landbouwheffingen en douanerechten

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Op 15 maart 1976 werd door de Raad der Europese Gemeenschappen richtlijn n° 76/308/E.E.G. aangenomen, betreffende de wederzijdse bijstand inzake de invordering van schuldvorderingen, die voortvloeien uit verrichtingen, die deel uitmaken van het financieringsstelsel van het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (E.O.G.F.L.), alsmede van landbouwheffingen en douanerechten (*Publikatieblad van de E.G.* dd. 19 maart 1976, n° L 73).

Voor een goed beheer van de communautaire verordeningen werd het noodzakelijk geacht dat de toepassing hiervan op dezelfde wijze wordt gewaarborgd in de gehele Gemeenschap. In het bijzonder wordt de toepassing van een communautair voorschrift, dat het vaststellen van een openbare schuldvordering met zich brengt, in het geding gebracht, wanneer blijkt dat de invordering hiervan niet in de belanghebbende Lid-Staat kan worden verwezenlijkt.

De huidige situatie is zo, dat een schuldvordering kan worden ingevorderd in de Lid-Staat, waar deze werd vastgesteld. De Lid-Staten kunnen echter de door het E.O.G.F.L. uitbetaalde bedragen niet terugvorderen, indien de debiteur, of zijn voor beslag vatbare goederen, zich in een andere Lid-Staat bevinden.

Met het doel de wetgevingen der Lid-Staten ter zake te harmoniseren, heeft de E.G.-Commissie in januari 1973 een voorstel voor een richtlijn ingediend, hierbij tevens gevolg gevend aan een Raadsbesluit van de Ministers van Justitie dd. 3 juni 1971.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

3 MAI 1978

PROJET DE LOI

concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement dans la Communauté économique européenne, des créances résultant d'opérations faisant partie du système de financement du Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, ainsi que de prélèvements agricoles et de droits de douane

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Le 15 mars 1976, le Conseil des Communautés européennes a adopté la directive n° 76/308/C.E.E. concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances résultant d'opérations faisant partie du système de financement du Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (F.E.O.G.A.) ainsi que de prélèvements agricoles et de droits de douane (*Journal officiel de la C.E.* du 19 mars 1976, n° L 73).

En vue d'une bonne gestion des règlements communautaires, on a jugé nécessaire que leur application soit garantie de la même manière dans toute la Communauté. En particulier, l'application d'un règlement communautaire qui entraîne l'établissement d'une créance publique est mise en litige lorsqu'il apparaît que son recouvrement ne peut pas être réalisé dans l'Etat membre intéressé.

La situation actuelle est telle qu'une créance peut être recouvrée dans l'Etat membre où elle est constatée. Toutefois, les Etats membres ne peuvent pas obtenir le remboursement des sommes versées par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole si le débiteur ou ses biens saisissables se trouvent dans un autre Etat membre.

Dans le but d'harmoniser les législations des Etats membres en la matière, la Commission des C.E. a fait, en janvier 1973, une proposition de directive faisant ainsi suite à une décision du Conseil des Ministres de la Justice du 3 juin 1971.

De richtlijn gaat uit van het principe dat een in een bepaalde Lid-Staat afgegeven bewijs van schuldvordering, op verzoek van deze Lid-Staat, executoir kan worden gemaakt in een andere Lid-Staat door de bevoegde autoriteiten van deze Lid-Staat.

In de richtlijn worden met name de voorwaarden gepreciseerd welke verenigd moeten zijn, opdat een dergelijk verzoek ontvankelijk is, de verplichtingen van de aangezochte autoriteit, de middelen van beroep tegen de schuldvordering en de executoriale titel, waarover de betrokkene beschikt, de mogelijkheid om conservatoire maatregelen te nemen en de voorwaarden waaronder de aangezochte autoriteit kan weigeren haar bijstand te verlenen.

2. De aanvaarding van dit Commissievoorstel door de Raad op 15 maart 1976 houdt in, dat de richtlijn verbindend is t.a.v. het te bereiken resultaat, doch dat aan de nationale instanties de bevoegdheid gelaten wordt hiertoe vormen en middelen te kiezen (artikel 189 van het E.G.-Verdrag).

Onderhavig wetsontwerp heeft tot doel uitvoering te geven aan de communautaire richtlijn van 15 maart 1976. Hierbij werd de inhoud van deze richtlijn nauwgezet geëerbiedigd. Tevens werd er naar gestreefd uitsluitend aan Belgische autoriteiten verplichtingen op te dragen.

Analyse der artikelen

1. In de artikelen 1 en 2 van het eerste hoofdstuk wordt een definitie gegeven van het opzet van de wet, van de door de Koning aan te wijzen autoriteiten, tussen dewelke de betrekkingen in verband met de bijstand op het gebied van de invordering worden aangeknoopt, alsmede van het toepassingsgebied, in hoofdzaak restituties en interventies, landbouwheffingen en douanerechten.

2. Het tweede hoofdstuk, dat de artikelen 3 tot en met 9 omvat, behelst de rechten en verplichtingen van de verzoevende autoriteit. In casu wordt het geval voorzien dat de Belgische instanties een verzoek moeten richten tot de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen.

In artikel 3 worden de verschillende mogelijkheden opgesomd: verzoek om inlichtingen, verzoek tot notificatie, tot invordering of tot het nemen van conservatoire maatregelen.

In artikel 4 zijn de vereisten gespecificeerd voor het vragen van inlichtingen. Het betreft hierbij niet noodzakelijk een prelabelle procedure ten opzichte van de andere vormen van wederzijdse bijstand.

De persoon op wie de vraag om inlichtingen betrekking heeft, kan de schuldenaar zelf zijn, kan een persoon zijn die gehouden is de schuld te betalen, conform de wetgeving van de aangezochte autoriteit, of kan de houder van een goed zijn, behorend aan de schuldenaar of aan ieder ander die tot betaling gehouden is.

Artikel 5 bepaalt de voorwaarden waaronder een verzoek tot notificatie wordt gedaan. Hierbij wordt uitgegaan van het beginsel, dat de notificatie (en dit geldt in dezelfde mate voor de invordering) geschiedt volgens de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staat, waar de aangezochte autoriteit is gevestigd.

In lid 2 worden de vereiste inlichtingen opgesomd die in het verzoek moeten voorkomen. Hierbij is « de geadresseerde » ieder belanghebbend persoon, die kennis moet hebben van een akte of beslissing; « de debiteur » dient alleen vermeld, indien het niet dezelfde persoon is als de geadresseerde; « alle andere nuttige inlichtingen » zijn deze,

La directive part du principe qu'une preuve de créance délivrée dans un Etat membre déterminé peut, à la demande de cet Etat membre, être rendue exécutoire dans un autre Etat membre par les autorités compétentes de cet Etat.

Dans la directive, sont notamment précisées les conditions qui doivent être réunies pour qu'une telle demande soit recevable, les obligations de l'autorité requise, les voies d'appel dont dispose l'intéressé contre la créance et le titre exécutoire, la possibilité de prendre des mesures conservatoires et les conditions dans lesquelles l'autorité requise peut refuser d'accorder son assistance.

2. L'acceptation de cette proposition de la Commission par le Conseil le 15 mars 1976 implique que la directive est obligatoire en ce qui concerne le résultat à atteindre, mais que la compétence est laissée aux instances nationales de choisir les formes et moyens d'y parvenir (article 189 du Traité de la C.E.E.).

Le projet de loi ci-dessous a pour but d'exécuter la directive communautaire du 15 mars 1976 en la respectant scrupuleusement et en veillant à ne rien imposer qu'aux autorités belges.

Analyse des articles

1. Les articles 1 et 2 du premier chapitre donnent une définition de l'objectif de la loi, des autorités qui seront désignées par le Roi et avec lesquelles les rapports sont créés en relation avec l'assistance en matière de recouvrement, ainsi que du champ d'application, principalement des restitutions et interventions, des prélèvements agricoles et droits de douane.

2. Le deuxième chapitre allant des articles 3 à 9 inclus comprend les droits et obligations de l'autorité requérante. On envisage ici le cas où les instances belges doivent adresser une demande à l'autorité compétente d'un Etat membre des Communautés européennes.

A l'article 3 sont reprises les différentes possibilités: demande de renseignements, demande de notification, de recouvrement ou de prise de mesures conservatoires.

A l'article 4 sont spécifiées les conditions pour la demande de renseignements. Cela ne comporte pas nécessairement une procédure préalable à l'égard des autres formes d'assistance mutuelle.

La personne concernée par la demande de renseignements peut être le débiteur lui-même, (peut être) une personne tenue de payer la dette, conformément à la législation de l'autorité requise ou peut être le détenteur d'un bien appartenant au débiteur ou à quelqu'un d'autre qui est tenu d'effectuer le paiement.

L'article 5 détermine les conditions dans lesquelles une demande de notification est faite. On part ici du principe que la notification (et ceci s'applique dans la même mesure au recouvrement) se fait selon les dispositions légales et administratives de l'Etat membre où l'autorité requise a son siège.

Au § 2 sont repris les renseignements demandés qui devront figurer dans la demande. Ici, le « destinataire » est toute personne intéressée qui doit avoir connaissance d'un acte ou d'une décision; « le débiteur » ne doit être mentionné que si ce n'est pas la même personne que le destinataire; « tous autres renseignements utiles » sont ceux qui peuvent

die voor de bevoegde autoriteit van de verzoekende Lid-Staat enig belang kunnen hebben.

Artikel 6 preciseert de situatie in verband met het verzoek tot invordering. Hiertoe moet een executoriale titel bestaan : de schuldvordering of de titel mag bijgevolg geen voorwerp van betwisting uitmaken, en het moet duidelijk zijn dat alles in het werk werd gesteld op het eigen grondgebied om de invordering (volgens de eigen wetgeving) uit te voeren, zonder dat men hierin geslaagd is. De aangezochte autoriteit heeft aldus de zekerheid, dat het verzoek niet zonder gronden gebeurt.

Artikel 7 bepaalt dat bij een verzoek tot het nemen van conservatoire maatregelen verduidelijkingen en preciseringen noodzakelijk zijn.

Artikel 8 voorziet dat de verzoeken moeten vergezeld gaan van een vertaling in de officiële taal van de Lid-Staat tot wie ze gericht zijn, tenzij deze laatste de verzoekende Belgische autoriteit hiervan ontslaat.

Alhoewel volgens artikel 22 wederzijds afgezien wordt van iedere vergoeding van de kosten, voortvloeiend uit de bijstand, bepaalt artikel 9 dat de verzoekende autoriteit in bepaalde gevallen verantwoordelijk is voor de geldelijke gevolgen van niet gerechtvaardigde eisen.

3. Het derde hoofdstuk, dat de artikelen 10 tot en met 19 omvat, bepaalt de rechten en verplichtingen van de aangezochte autoriteit. Met name worden hierbij de voorzieningen vastgesteld voor het geval de Belgische instanties door een Lid-Staat verzocht worden bijstand te verlenen bij invordering van een schuldvordering.

Ook hierbij werd het schema « inlichtingen, notificatie, invordering en conservatoire maatregelen » gevolgd.

In artikel 10 wordt voorzien, dat de Belgische aangezochte autoriteit gehouden is de gevraagde inlichtingen te verstrekken, die nuttig zijn om een schuld in te vorderen.

Een aantal uitzonderingen op de verplichting tot het geven van inlichtingen werden opgenomen. Het is evenwel zo dat een te algemene toepassing van deze uitzonderingen de draagwijdte van de wet in sterke mate zou kunnen beperken. Bijgevolg leek het noodwendig de door de Koning aan te wijzen autoriteit, die over de eventuele weigering voor het geven van inlichtingen kan beslissen, ertoe te verplichten de redenen hiervan mede te delen aan de verzoekende vreemde autoriteit, hierna genoemd « vragende autoriteit », ten einde elke verwarring te vermijden met de uitdrukking « verzoekende autoriteit », die, in het ontwerp, een Belgische autoriteit is.

Artikel 11 bepaalt, dat de aangezochte autoriteit tot kennisgeving en betekening (zoals bedoeld in artikel 32 van het Gerechtelijk Wetboek) overgaat, en hiervan de vragende autoriteit op de hoogte houdt, voornamelijk wat de verzendingsdatum betreft, aangezien deze voor de aanvang van zekere termijnen van belang kan zijn.

In de artikelen 12, 13, 14 en 15 wordt de invorderingsprocedure behandeld. Uitgegaan wordt hierbij van het principe, dat de invordering gelijkgesteld moet worden met in België ontstane schuldvorderingen, waarbij de eigen wetgeving en praktijken gevolgd worden.

Zo wordt in artikel 14 uitstel van betaling of het toestaan van termijnbetalingen voorzien. Deze beslissing is niet onderworpen aan de goedkeuring van de vragende autoriteit, maar het zou toch de voorkeur verdienen met de wensen van deze laatste in de mate van het mogelijke rekening te houden.

Het opzet van artikel 15 is te vermijden dat de schuldeisers in België plotseling in het nadeel zouden gesteld worden.

avoir quelque importance pour l'autorité intéressée de l'Etat membre demandeur.

L'article 6 précise la situation en ce qui concerne la demande de recouvrement. Il doit exister un titre permettant l'exécution : par conséquent, la créance ou le titre ne peut faire l'objet de contestation, et il doit être clair que tout a été mis en œuvre sur le territoire national afin d'exécuter le recouvrement (aux termes de la législation nationale) sans qu'on y soit parvenu. L'autorité requise a ainsi la certitude que la demande ne se fait pas sans motifs.

L'article 7 stipule que, pour une requête en vue de la prise des mesures conservatoires, il y a lieu de donner des précisions et des éclaircissements.

L'article 8 prévoit que les demandes doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de l'Etat membre auquel elles sont adressées, à moins que ce dernier n'en dispense l'autorité belge requérante.

Bien que conformément à l'article 22, on renonce réciproquement à toute indemnisation des frais, découlant de l'assistance, l'article 9 stipule que l'autorité requérante est responsable dans certains cas des conséquences pécuniaires d'actions reconnues non justifiées.

3. Le troisième chapitre qui contient les articles 10 à 19 inclus, détermine les droits et obligations de l'autorité requise. Sont notamment précisées les dispositions dans le cas où les instances belges sont priées par un Etat membre d'accorder assistance pour le recouvrement d'une créance.

Ici également, le schéma « renseignements, notification, recouvrement et mesures conservatoires » est respecté.

L'article 10 prévoit que l'autorité requise est tenue de fournir les renseignements demandés qui sont utiles pour recouvrer une dette.

Un certain nombre d'exceptions à l'obligation de fournir les renseignements ont été prévues. Cependant, une application trop générale de ces exceptions pourrait limiter sensiblement la portée de la loi. Par conséquent, il est apparu nécessaire d'obliger l'autorité désignée par le Roi, laquelle peut décider de refuser éventuellement de donner des renseignements, d'en communiquer les raisons à l'autorité requérante étrangère, dite ci-après « demanderesse », pour éviter toute confusion avec l'expression « autorité requérante » qui, dans le projet, est une autorité belge.

L'article 11 stipule que l'autorité requise procède à la notification et à la signification (comme prévue à l'article 32 du Code judiciaire), et en avertit l'autorité demanderesse, principalement en ce qui concerne la date d'envoi, vu que celle-ci peut être importante pour le début de certaines échéances.

Les articles 12, 13, 14 et 15 traitent de la procédure de recouvrement. On part du principe que le recouvrement doit être assimilé aux créances nées en Belgique, pour lesquelles il faut observer la législation et les pratiques belges.

C'est ainsi que l'article 14 prévoit un délai de paiement ou autorise un paiement échelonné. Cette décision n'est pas soumise à l'approbation de l'autorité demanderesse, mais il conviendrait de tenir compte des désirs de cette dernière dans la mesure du possible.

L'intention de l'article 15 est d'éviter que les créanciers en Belgique soient subitement défavorisés.

Artikel 16 bepaalt dat bij betwisting van de schuldvordering of de executoriale titel door de belanghebbende in het vragende land, de uitvoeringsprocedure in België geschorst wordt.

Indien het gaat om een betwisting van uitvoeringsmaatregelen, die in België moeten plaatsgrijpen, komt de zaak voor een Belgische instantie. In het andere geval verloopt de procedure voor de bevoegde instantie van de vragende autoriteit.

Bij een voor de vragende autoriteit gunstige beslissing geldt de uitspraak als executoriale titel.

Overeenkomstig de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek, gaat de Belgische instantie, conform artikel 17, over tot het nemen van conservatoire maatregelen.

Artikel 18 voorziet dat bijstand kan geweigerd worden ten aanzien van inlichtingen, notificatie, invordering en conservatoire maatregelen, indien de invordering van de schuldvordering ernstige sociale en economische moeilijkheden in België zou veroorzaken.

De hiertoe door de Koning aangewezen autoriteit brengt de beweegredenen hiervan ter kennis van de vragende autoriteit en van de Commissie van de Europese Gemeenschappen.

Anderzijds gaat de invorderingsprocedure niet door, wanneer de vragende autoriteit zelf niet alle middelen tot invordering heeft uitgeput.

Artikel 19 geeft aan de aangewezen autoriteit de mogelijkheid af te zien van het recht om een vertaling in een officiële taal van België te ontvangen.

4. In het vierde hoofdstuk worden enkele algemene bepalingen opgenomen.

Artikel 20 voorziet dat de problemen betreffende de verjaring uitsluitend worden geregeld overeenkomstig de rechtsregels van toepassing in de vragende Lid-Staat. Hieruit vloeit voort dat de gevolgen op de verjaring van maatregelen getroffen door de vragende Lid-Staat ook gelden voor de aangezochte autoriteit. De daden van invordering van de aangezochte autoriteit hebben slechts effect op de verjaring op voorwaarde dat zij de schorsing of onderbreking van deze laatste met zich zouden gebracht hebben indien zij verricht zouden zijn geweest door de vragende Lid-Staat overeenkomstig zijn eigen wetgeving.

De verstrekte documenten kunnen door de aangezochte autoriteit slechts aangewend worden om de schuld te vorderen. Bijgevolg werden in artikel 21 beperkende regels voorzien voor de mededeling van de documenten.

In artikel 22 wordt voorzien dat de teweegebrachte kosten ten laste van de Schatkist blijven.

Zoals bepaald in de richtlijn werd tenslotte in artikel 23 voorzien dat deze wet op 1 januari 1978 in werking treedt.

5. De hierna volgende concordantietabel laat toe vast te stellen op welke artikelen van de richtlijn van 15 maart 1976 de artikelen van het wetsontwerp gebaseerd werden :

Wetsontwerp	Richtlijn van 15 maart 1976
HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied en begripsomschrijvingen.	
Art. 1	Art. 1 en 3
Art. 2	Art. 2
HOOFDSTUK II. — Rechten en verplichtingen van de verzoekende autoriteit.	
Art. 3	Nieuw
Art. 4	Art. 4, § 2
Art. 5	Art. 5, §§ 1 en 2
Art. 6	Art. 6, § 1 en art. 7
Art. 7	Art. 13
Art. 8	Art. 17
Art. 9	Art. 18, al. 2

L'article 16 stipule qu'en cas de contestation de la créance ou du titre exécutoire par l'intéressé dans le pays demandeur, la procédure d'exécution est suspendue en Belgique.

S'il s'agit d'une contestation des mesures d'exécution qui doivent être prises en Belgique, l'action est portée devant une instance belge. Dans l'autre cas, la procédure se déroule devant l'instance compétente de l'autorité demanderesse.

Si la décision est favorable à l'autorité demanderesse, le jugement a force de titre exécutoire.

Conformément aux dispositions du Code judiciaire, l'instance belge prend, selon l'article 17, des mesures conservatoires.

L'article 18 prévoit que l'assistance peut être refusée en matière de renseignements, de notification, de recouvrement et de mesures conservatoires si le recouvrement de la créance est de nature à susciter de graves difficultés d'ordre économique et social en Belgique.

L'autorité désignée à cet effet par le Roi communique les motifs de refus à l'autorité demanderesse et à la Commission des Communautés européennes.

D'autre part, la procédure de recouvrement n'a pas lieu si l'autorité demanderesse elle-même n'a pas épuisé toutes les voies de recouvrement.

L'article 19 autorise l'autorité désignée à renoncer au droit de recevoir une traduction dans une langue officielle de la Belgique.

4. Le quatrième chapitre reprend quelques dispositions générales.

L'article 20 prévoit que les questions concernant la prescription sont régies exclusivement par des règles de droit en vigueur dans l'Etat membre demandeur. Dès lors, les effets, sur la prescription, des mesures prises par l'Etat membre demandeur s'imposent à l'autorité requise. Quant aux actes de recouvrement accomplis par l'autorité requise, ils n'ont d'effet sur la prescription qu'à condition qu'ils aient pu entraîner la suspension ou l'interruption de celle-ci s'ils avaient été accomplis par l'autorité de l'Etat demandeur selon sa propre loi.

Les documents transmis ne peuvent être utilisés par l'autorité requise qu'aux seules fins de recouvrer la créance. De ce fait, l'article 21 prévoit des mesures restreignant la diffusion des documents.

L'article 22 prévoit que les frais occasionnés sont à charge du Trésor.

Comme prévu dans la directive l'article 23 stipule que la loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1978.

5. La table de concordance ci-après permet de savoir sur quels articles de la directive du 15 mars 1976 se fondent les articles du projet de loi :

Projet de loi	Directive du 15 mars 1976
CHAPITRE I. — Champ d'application et définitions.	
Art. 1	Art. 1 et 3
Art. 2	Art. 2
CHAPITRE II. — Droits et obligations de l'autorité requérante.	
Art. 3	Nouveau
Art. 4	Art. 4, § 2
Art. 5	Art. 5, §§ 1 et 2
Art. 6	Art. 6, § 1 et art. 7
Art. 7	Art. 13
Art. 8	Art. 17
Art. 9	Art. 18, al. 2

HOOFDSTUK III. — *Rechten en verplichtingen van de aangezochte autoriteit.*

Art. 10	Art. 4, § 1, al. 1, §§ 3 en 4
Art. 11	Art. 5, §§ 1 en 3
Art. 12	Art. 6 en 11
Art. 13	Art. 8, al. 1 en 2
Art. 14	Art. 9, § 2
Art. 15	Art. 10
Art. 16	Art. 12
Art. 17	Art. 13
Art. 18	Art. 14
Art. 19	Art. 17

HOOFDSTUK IV. — *Algemene bepalingen.*

Art. 20	Art. 15, §§ 1 en 2
Art. 21	Art. 16
Art. 22	Art. 18, al. 1
Art. 23	Art. 24

6. Het leek, om uiteenlopende redenen, niet noodzakelijk verscheidene artikelen uit de communautaire richtlijn van 15 maart 1976 in het wetsontwerp op te nemen, met name de artikelen 4, § 1, alinea 2, 8, alinea 3, 9, § 1, 19 tot en met 23, 25.

Het is vooreerst vanzelfsprekend dat het zich verschaffen van inlichtingen conform de nationale wetgeving van de aangezochte autoriteit zou gebeuren (art. 4, § 1, alinea 2), dat de invordering geschiedt in de valuta van de Lid-Staat waar de aangezochte autoriteit is gevestigd (art. 9, § 1), en dat tussen Lid-Staten verdergaande bilaterale wederzijdse bijstand kan worden overeengekomen (art. 23).

Anderzijds werd in artikel 16 van het wetsontwerp, de procedure bij betwistingen van schuldvorderingen of van de executoriale titel, voorzien in artikel 12 van de richtlijn, hernomen, waardoor de in artikel 8, alinea 3, voorziene verwijzing overbodig werd.

Verder behoort het mededelen aan de Lid-Staten van de lijst der aangestelde autoriteiten (art. 19) en het in kennis stellen van de Commissie van de genomen toepassingsmaatregelen — *in casu* onderhavig wetsontwerp — (art. 25) tot de taken van de administratie.

De oprichting van het adviesorgaan « Comité van invordering » dat voor de noodzakelijke coördinatie tussen de Lid-Staten moet instaan en de Commissie bijstaat tot het nemen van bepaalde uitvoeringsmaatregelen (art. 20, 21 en 22) valt onder de bevoegdheid van genoemde E.G.-Commissie.

7. Conform het advies van de Raad van State d.d. 19 april 1977 werd de oorspronkelijke tekst van het wetsontwerp gewijzigd, wat betreft de titel, de onderbrenging van de artikelen 1 en 2 in een apart hoofdstuk en de voorgestelde veranderingen aan de artikelen 1, 2, 6, 7, 9, 10, 11, 12 (2^e alinea), 14 (2^e alinea), 16 (t.a.v. de indeling), 18 en 20.

Daarentegen werd het advies van de Raad van State niet gevolgd wat betreft het onderbrengen van de artikelen 20 tot 22 in een afzonderlijk hoofdstuk, en t.a.v. de voorgestelde wijzigingen voor de artikelen 12 (1^{ste} alinea), 13, 14 (1^{ste} alinea), 16, 17, 19 en 22.

Dit gebeurde om de volgende redenen :

a) Het behoud in een apart hoofdstuk van de artikelen 20 tot 22 lijkt gerechtvaardigd, aangezien het om enkele algemene bepalingen gaat, die slaan op alle voorgaande artikelen.

b) De toevoeging in artikel 12 van de woorden « na beslissing van de rechter » zou betekenen dat deze tussenkomst in de invorderingsprocedure een automatisch karakter krijgt; de rechterlijke macht zal echter slechts uitzonderlijk tussenkomen met name wanneer er tussen de partijen een betwisting is gerezen.

CHAPITRE III. — *Droits et obligations de l'autorité requise.*

Art. 10	Art. 4, § 1, al. 1, §§ 3 et 4
Art. 11	Art. 5, §§ 1 et 3
Art. 12	Art. 6 et 11
Art. 13	Art. 8, al. 1 et 2
Art. 14	Art. 9, § 2
Art. 15	Art. 10
Art. 16	Art. 12
Art. 17	Art. 13
Art. 18	Art. 14
Art. 19	Art. 17

CHAPITRE IV. — *Dispositions générales.*

Art. 20	Art. 15, §§ 1 et 2
Art. 21	Art. 16
Art. 22	Art. 18, al. 1
Art. 23	Art. 24

6. Pour diverses raisons, il n'a paru utile de reproduire certains articles de la directive communautaire du 15 mars 1976 dans le projet de loi, à savoir les articles 4, § 1, alinea 2, 8, alinea 3, 9, § 1, 19 à 23 inclus, 25.

D'abord, il est évident que l'acquisition de renseignements doit se faire conformément à la législation de l'autorité requise (art. 4, § 1, al. 2), que le recouvrement se fait dans la monnaie de l'Etat membre où l'autorité requise a son siège (art. 9, § 1) et que les Etats membres peuvent se mettre d'accord sur une assistance mutuelle bilatérale plus étendue (art. 23).

D'autre part, l'article 16 du projet de loi reprend la procédure en cas de contestation des créances ou du titre permettant l'exécution, procédure prévue à l'article 12 de la directive, rendant ainsi superflue la référence prévue à l'article 8, alinea 3.

Il appartient en outre à l'administration de communiquer aux Etats membres la liste des autorités habilitées (art. 19) et d'informer la Commission des mesures d'application prises, en l'occurrence le présent projet de loi (art. 25).

La création d'un organe consultatif « Comité de recouvrement » qui doit assurer la coordination indispensable entre les Etats membres et aide la Commission à prendre diverses mesures d'exécution (art. 20, 21 et 22) relève de la compétence de la Commission des C.E. susdite.

7. L'avis du Conseil d'Etat du 19 avril 1977 a été suivi en ce qui concerne la rédaction de l'intitulé de la loi, la création d'un chapitre séparé pour les articles 1 et 2 et les modifications proposées pour les articles 1, 2, 6, 7, 9, 10, 11, 12 (2^e alinea), 14 (2^e alinea), 16 (présentation), 18 et 20.

Par contre, il n'a pas été tenu compte de l'avis de ce Conseil quant à l'inopportunité de grouper les articles 20 à 22 et quant aux modifications proposées pour les articles 12 (1^{er} alinea), 13, 14 (1^{er} alinea), 16, 17, 19 et 22.

En voici les raisons :

a) Le maintien d'un chapitre séparé pour les articles 20 à 22 se justifie parce que celui-ci se rapporte à l'ensemble des articles précédents.

b) L'adjonction dans l'article 12 des mots « après décision du juge » donnerait à l'intervention de celui-ci un caractère automatique; en fait cette intervention ne sera nécessaire qu'en cas de litige entre les parties.

Anderzijds is de toevoeging van « ... en of de titel uitvoerbaar is in het land waar de vragende autoriteit gevestigd is » ook overbodig, vermits de verwijzing naar artikel 6 van het wetsontwerp omvat, dat de titel executoir moet zijn.

c) Het onderbrengen van de eerste alinea van artikel 13 in artikel 12 lijkt niet aangewezen, aangezien artikel 13 stoelt op artikel 8, alinea 1 en 2 van de richtlijn, terwijl artikel 12 uitgaat van de artikelen 6 en 11 van voormelde richtlijn en het m.a.w. bijgevolg om twee onderscheiden zaken gaat: artikel 12 betreft de invordering zelf, die volgens de Belgische wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen moet gebeuren; artikel 13 handelt over de uitvoerbaarmaking van de executoriale titel.

De toevoeging « bij een vonnis » werd om dezelfde reden als vermeld onder *b* niet weerhouden.

De tweede alinea van artikel 13 ten slotte is niet overbodig, aangezien deze mogelijkheid uitdrukkelijk in de richtlijn gepreciseerd staat in artikel 8, alinea 2.

d) Ten aanzien van artikel 14, alinea 1, kan de oorspronkelijke tekst van het wetsontwerp in artikel 9 van de richtlijn teruggevonden worden: de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in België moeten een uitstel van betaling of een betaling in termijnen toelaten, vooraleer de aangezochte Belgische autoriteit dit kan toestaan.

e) Alhoewel de indeling van artikel 16 zoals voorgesteld door de Raad van State overgenomen werd, is de tekstwijziging voor alinea 2 en 3 niet gevolgd.

De wijziging voor alinea 2 is niet in overeenstemming met artikel 12 van de richtlijn: het is nl. aan de aangezochte autoriteit om de executieprocedure te schorsen, terwijl volgens de tekst van de Raad van State, de notificatie automatisch de schorsing voor gevolg heeft.

Wat anderzijds alinea 3 betreft, gaat het om meer dan de in de tekst van de Raad van State vermelde « vreemde beslissing », nl. om een uitspraak van een gewone of administratieve rechtbank (zie art. 12, lid 4, van de richtlijn); een voor een Lid-Staat gunstige uitspraak wordt vervolgens de executoriale titel, en tegelijk de basis van de invordering, en niet, zoals de tekst van de Raad van State laat vermoeden, de grond voor een nieuw verzoek.

f) In artikel 17 van het wetsontwerp werd de door de Raad van State voorgestelde zin « overeenkomstig de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek » weerhouden.

Anderzijds werd echter, in tegenstelling met het advies van de Raad van State, verkozen artikel 17 in twee alinea's te splitsen, omdat enerzijds in artikelen 7 en 8 van het wetsontwerp de voorwaarden bepaald worden voor het verzoek tot het nemen van conservatoire maatregelen, terwijl het anderzijds in de artikelen 12, 13, 16 en 18 meer om uitvoeringsmaatregelen gaat.

Zoals in voorgaande gevallen werd bijgevolg ook hier aan de tekst van de richtlijn (art. 13) de voorkeur gegeven.

g) Artikel 19 dient behouden te blijven, aangezien in artikel 17 van de richtlijn deze mogelijkheid voorzien werd, en anderzijds in artikel 8 van het wetsontwerp bepaald werd, dat wanneer een Belgische autoriteit een verzoek richt tot een Lid-Staat, deze laatste eveneens kan afzien van het eisen van een vertaling.

h) De nieuwe tekst van artikel 22 ten slotte sluit nauw, aan bij hetgeen voorzien werd in artikel 18, alinea 1, van de richtlijn.

Het behouden van de oorspronkelijke tekst met toevoeging van het begrip « de niet-invorderbare », zoals voor-

D'autre part, l'adjonction de « ...et si le titre est exécutoire dans le pays où l'autorité demanderesse a son siège » est superflue parce que la référence à l'article 6 contient déjà cette condition.

c) Le déplacement du premier alinéa de l'article 13 à l'article 12 n'est pas indiqué parce que l'article 13 est basé sur l'article 8, premier et deuxième alinéas de la directive communautaire, alors que l'article 12 est basé sur les articles 6 et 11 de cette directive. Il s'agit par conséquent de deux choses distinctes: l'article 12 concerne le recouvrement lui-même qui doit avoir lieu selon les dispositions légales et administratives belges; l'article 13 porte sur l'homologation du titre.

L'adjonction « par un jugement » n'a pas été retenue pour la même raison qu'indiquée ci-dessus sous *b*.

Enfin, le deuxième alinéa de l'article 13 n'est pas superflu, parce que la directive communautaire dans son article 8, deuxième alinéa le prévoit expressément.

d) L'article 14, premier alinéa, est basé sur l'article 9 de la directive communautaire: l'autorité requise belge peut seulement permettre un sursis de paiement ou un paiement échelonné pour autant que les dispositions légales et administratives le prévoient.

e) Tout en suivant l'avis du Conseil d'Etat en ce qui concerne la présentation de l'article 16, les modifications de texte proposées pour les alinéas 2 et 3 n'ont pas été suivies.

La modification de l'alinéa 2 n'est pas en concordance avec l'article 12 de la directive communautaire: il appartient à l'autorité requise de suspendre la procédure d'exécution alors que d'après le Conseil d'Etat cette suspension suivrait automatiquement la notification.

Quant à l'alinéa 3, il s'agit plus que d'une « décision étrangère », c'est-à-dire d'une décision d'un tribunal judiciaire ou administratif (voir article 12, 4^e alinéa, de la directive); une décision favorable à l'Etat membre devient ensuite le titre exécutoire et en même temps la base du recouvrement et non pas, comme le Conseil d'Etat le fait présumer, la raison pour une nouvelle demande.

f) A l'article 17 la phrase « conformément aux dispositions du Code judiciaire » de l'avis du Conseil d'Etat a été retenue.

D'autre part, contrairement à cet avis, l'article 17 a été scindé en deux parties: les articles 7 et 8 du projet de loi définissent les conditions pour accorder la demande de mesures conservatoires alors que les articles 12, 13, 16 et 18 portent plutôt sur des mesures d'exécution.

Ceci est d'ailleurs en conformité avec l'article 13 de la directive communautaire.

g) L'article 19 doit être maintenu parce que l'article 17 de la directive communautaire le prévoit et que l'article 8 du projet de loi contient la possibilité pour un Etat membre de dispenser l'autorité requérante de fournir une traduction.

h) Finalement le nouveau texte de l'article 22 suit de près le contenu de l'article 18, premier alinéa, de la directive communautaire.

En plus le maintien du texte original avec l'adjonction de la notion « frais irrécouvrables », proposé par le Conseil

gesteld door de Raad van State, dreigt daarenboven dermate ruim te worden, dat nalatige of niet-solvante personen hierop zouden kunnen steunen om het betalen van bepaalde kosten te ontlopen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. SIMONET.

De Minister van Justitie,
R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,
W. CLAES.

De Minister van Landbouw en Middenstand,
A. HUMBLET.

De Minister van Financiën,
G. GEENS.

d'Etat risque de devenir tellement large que des personnes négligentes ou non solvables pourraient s'y référer pour échapper au paiement de certains frais.

Le Ministre des Affaires étrangères,
H. SIMONET.

Le Ministre de la Justice,
R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,
W. CLAES.

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,
A. HUMBLET.

Le Ministre des Finances,
G. GEENS.

BIJLAGE BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING

RICHTLIJN VAN DE RAAD

van 15 maart 1976 betreffende de wederzijdse bijstand inzake de invordering van schuldvorderingen die voortvloeien uit verrichtingen die deel uitmaken van het financieringsstelsel van het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, alsmede van landbouwheffingen en douanerechten

(76/308/E.E.G.)

DE RAAD VAN EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100;

Gelet op Verordening (E.E.G.) n° 729/70 van de Raad van 21 april 1970 betreffende de financiering van het gemeenschappelijk landbouwbeleid ⁽¹⁾, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (E.E.G.) n° 2788/72 ⁽²⁾, inzonderheid op artikel 8, lid 3;

Gezien het voorstel van de Commissie;

Gezien het advies van het Europese Parlement ⁽³⁾;

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité ⁽⁴⁾;

Overwegende dat in het huidige stadium een schuldordering die het voorwerp uitmaakt van een door de autoriteiten van een Lid-Staat opgestelde titel in een andere Lid-Staat niet kan worden ingevorderd;

⁽¹⁾ P.B. n° L 94 van 28.4.1970, blz. 13.

⁽²⁾ P.B. n° L 295 van 30.12.1972, blz. 1.

⁽³⁾ P.B. n° C 19 van 12.4.1973, blz. 38.

⁽⁴⁾ P.C. n° C 69 van 28.8.1973, blz. 3.

ANNEXE A L'EXPOSE DES MOTIFS

DIRECTIVE DU CONSEIL

du 15 mars 1976 concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement des créances résultant d'opérations faisant partie du système de financement du Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, ainsi que de prélèvements agricoles et de droits de douane

(76/308/C.E.E.)

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

Vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 100;

Vu le règlement (C.E.E.) n° 729/70 du Conseil, du 21 avril 1970, relatif au financement de la politique agricole commune ⁽¹⁾, modifié en dernier lieu par le règlement (C.E.E.) n° 2788/72 ⁽²⁾, et notamment son article 8, paragraphe 3;

Vu la proposition de la Commission;

Vu l'avis de l'Assemblée ⁽³⁾;

Vu l'avis du Comité économique et social ⁽⁴⁾;

Considérant qu'au stade actuel, une créance faisant l'objet d'un titre établi par les autorités d'un Etat membre ne peut pas être recouvrée dans un autre Etat membre;

⁽¹⁾ J.O. n° L 94 du 28.4.1970, p. 13.

⁽²⁾ J.O. n° L 295 du 30.12.1972, p. 1.

⁽³⁾ J.O. n° C 19 du 12.4.1973, p. 38.

⁽⁴⁾ J.O. n° C 69 du 28.8.1973, p. 3.

Overwegende dat de nationale bepalingen op het gebied van de invordering, uitsluitend door het feit dat hun werkingssfeer beperkt is tot het nationale grondgebied, een hindernis vormen voor de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt; dat deze situatie integrale en rechtvaardige toepassing van de communautaire voorschriften, met name op het gebied van het gemeenschappelijk landbouwbeleid, onmogelijk maakt en frauduleuze handelingen vergemakkelijkt;

Overwegende dat het derhalve noodzakelijk is gemeenschappelijke regels voor wederzijdse bijstand op het gebied van de invordering vast te stellen;

Overwegende dat deze regels van toepassing moeten zijn op de invordering, zowel van de schuldvorderingen die voortvloeien uit de diverse maatregelen die deeluitmaken van het stelsel van volledige of gedeeltelijke financiering door het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, als van de landbouwheffingen en de douanerechten in de zin van artikel 2 van Besluit 70/243/E.G.K.S., E.E.G., Euratom van 21 april 1970 betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen ⁽⁵⁾ en van artikel 128 van de Akte van Toetreding; dat zij eveneens van toepassing moeten zijn op de invordering van kosten en interesten in verband met deze schuldvorderingen;

Overwegende dat de wederzijdse bijstand moet inhouden dat de aangezochte autoriteit enerzijds aan de verzoekende autoriteit die inlichtingen verstrekt die haar van nut zijn voor de invordering van de schuldvorderingen die zijn ontstaan in de Lid-Staat waar zij is gevestigd en overgaat tot notificatie aan de debiteur van alle akten met betrekking tot deze schuldvorderingen welke uitgaan van deze Lid-Staat, en anderzijds op verzoek van de verzoekende autoriteit schuldvorderingen welke zijn ontstaan in de Lid-Staat waar laatstgenoemde is gevestigd, invordert;

Overwegende dat deze verschillende vormen van bijstand door de aangezochte autoriteit moeten worden toegepast met inachtneming van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die ter zake gelden in de Lid-Staat waar zij is gevestigd;

Overwegende dat de wijze waarop de verzoeken om bijstand door de verzoekende autoriteit moeten worden opgesteld, dient te worden vastgesteld en dat de bijzondere omstandigheden op grond waarvan de aangezochte autoriteit hieraan in sommige gevallen geen gevolg behoeft te geven, limitatief moeten worden omschreven;

Overwegende dat wanneer de aangezochte autoriteit voor rekening van de verzoekende autoriteit een schuldvordering moet invorderen zij, indien de in de Lid-Staat waar zij is gevestigd geldende bepalingen dit toelaten, en in overleg met de verzoekende autoriteit, aan de debiteur uitstel van betaling moet kunnen verlenen of een betaling in termijnen toestaan; dat de eventueel te innen interesten uit hoofde van het verlenen van deze faciliteiten dienen te worden overgemaakt aan de Lid-Staat waar de verzoekende autoriteit is gevestigd;

Overwegende dat de aangezochte autoriteit op een met redenen omkleed verzoek van de verzoekende autoriteit eveneens, voor zover de in de Lid-Staat waar zij is gevestigd geldende bepalingen dit toelaten, moet kunnen overgaan tot het nemen van conservatoire maatregelen om de invordering te waarborgen van de schuldvorderingen die zijn ontstaan in de verzoekende Lid-Staat; dat deze schuldvorderingen echter geen enkel voorrecht mogen genieten in de Lid-Staat waar de aangezochte autoriteit is gevestigd;

⁽⁵⁾ P.B. n° L 94 van 28.4.1970, blz. 19.

Considérant que les dispositions nationales en matière de recouvrement constituent, par le seul fait de la limitation de leur champ d'application au territoire national, un obstacle à l'établissement ou au fonctionnement du marché commun; que cette situation ne permet pas l'application intégrale et équitable des réglementations communautaires, notamment dans le domaine de la politique agricole commune, et qu'elle facilite la réalisation d'opérations frauduleuses;

Considérant qu'il est nécessaire, par conséquent, d'arrêter des règles communes d'assistance mutuelle en matière de recouvrement;

Considérant que ces règles doivent s'appliquer pour le recouvrement tant des créances résultant des diverses mesures faisant partie du système de financement intégral ou partiel du Fonds européen d'orientation et de garantie agricole que des prélèvements agricoles et des droits de douane, au sens de l'article 2 de la décision 70/243/C.E.C.A., C.E.E. Euratom, du 21 avril 1970, relative au remplacement des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés ⁽⁵⁾ et de l'article 128 de l'acte d'adhésion; qu'elles doivent aussi s'appliquer pour le recouvrement des intérêts et des frais relatifs à ces créances;

Considérant que l'assistance mutuelle doit consister, pour l'autorité requise, d'une part, à fournir à l'autorité requérante les renseignements utiles à cette dernière pour le recouvrement des créances nées dans l'Etat membre où elle a son siège et à notifier à un redevable tous les actes relatifs à de telles créances qui émanent de cet Etat membre, d'autre part, à procéder, à la demande de l'autorité requérante, au recouvrement de créances nées dans l'Etat membre où cette dernière a son siège;

Considérant que ces différentes formes d'assistance doivent être pratiquées par l'autorité requise dans le respect des dispositions législatives, réglementaires ou administratives en vigueur dans ces matières dans l'Etat membre où elle a son siège;

Considérant qu'il y a lieu de déterminer les conditions dans lesquelles les demandes d'assistance doivent être établies par l'autorité requérante et de définir limitativement les circonstances particulières permettant dans l'un ou l'autre cas, à l'autorité requise de ne pas y donner suite;

Considérant que, lorsqu'elle est amenée à procéder pour le compte de l'autorité requérante au recouvrement d'une créance, l'autorité requise doit pouvoir, si les dispositions en vigueur dans l'Etat membre où elle a son siège le permettent et en accord avec l'autorité requérante, octroyer au redevable un délai de paiement ou un paiement échelonné dans le temps; que les intérêts éventuellement à percevoir en raison de l'octroi de ces facilités de paiement doivent être transférés à l'Etat membre où l'autorité requérante a son siège;

Considérant que, sur demande motivée de l'autorité requérante, l'autorité requise doit pouvoir également procéder, dans la mesure où les dispositions en vigueur dans l'Etat membre où elle a son siège le permettent, à la prise de mesures conservatoires en vue de garantir le recouvrement des créances nées dans l'Etat membre requérant; que ces créances ne doivent toutefois jouir d'aucun privilège dans l'Etat membre où l'autorité requise a son siège;

⁽⁵⁾ J.O. n° L 94 du 28.4.1970, p. 19.

Overwegende dat het gedurende de invorderingsprocedure in de Lid-Staat waar de aangezochte autoriteit is gevestigd, kan voorkomen dat de schuldvordering of de in de Lid-Staat waar de verzoekende autoriteit is gevestigd afgegeven executoriale titel door de belanghebbende wordt betwist; dat in dit geval moet worden bepaald dat de zaak door deze voor de bevoegde instantie van de Lid-Staat waar de verzoekende autoriteit is gevestigd, dient te worden gebracht en dat de aangezochte autoriteit de executieprocedure die zij heeft ingezet, dient te schorsen tot dat deze bevoegde instantie heeft beslist;

Overwegende dat er dient te worden bepaald dat de in het kader van de wederzijdse bijstand betreffende invordering verstrekte documenten en inlichtingen niet voor andere doeleinden mogen worden gebruikt;

Overwegende dat de bepalingen van deze richtlijn geen beperking mogen vormen voor de wederzijdse bijstand welke sommige Lid-Staten elkaar op grond van bilaterale of multilaterale overeenkomsten of regelingen verlenen;

Overwegende dat een harmonieuze werking van de wederzijdse bijstand dient te worden gewaarborgd en dat daartoe in een communautaire procedure moet worden voorzien waardoor de praktische toepassingsbepalingen binnen passende termijnen kunnen worden vastgesteld; dat er een Comité moet worden ingesteld ten einde een nauwe en doeltreffende samenwerking tussen de Lid-Staten en de Commissie ter zake tot stand te brengen,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD :

Artikel 1.

In deze richtlijn worden de regels vastgesteld, die in de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten dienen te worden opgenomen ten einde de invordering in elke Lid-Staat te verzekeren van de in artikel 2 bedoelde schuldvorderingen, die in een andere Lid-Staat zijn ontstaan.

Artikel 2.

Deze richtlijn is van toepassing op alle schuldvorderingen die verband houden met :

a) de restituties, interventies en andere maatregelen die deel uitmaken van het stelsel van algehele of gedeeltelijke financiering door het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, met inbegrip van de in het kader van deze acties te innen bedragen;

b) de landbouwheffingen in de zin van artikel 2, sub a), van Besluit 70/243/E.G.K.S., E.E.G., Euratom en van artikel 128, sub a), van de Akte van Toetreding;

c) de douanerechten in de zin van artikel 2, sub b), van genoemd besluit en van artikel 128, sub b), van de Akte van Toetreding;

d) de kosten en interessen, verbonden aan de invordering van de hierboven bedoelde schuldvorderingen.

Artikel 3.

In de zin van deze richtlijn wordt verstaan onder :

- « verzoekende autoriteit » de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat die een verzoek tot bijstand indient betreffende een schuldvordering, als bedoeld in artikel 2,
- « aangezochte autoriteit », de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat tot welke een verzoek tot bijstand is gericht.

Considérant qu'il peut se produire au cours de la procédure de recouvrement dans l'Etat membre où l'autorité requise a son siège, que la créance ou le titre permettant l'exécution de son recouvrement, émis dans l'Etat membre où l'autorité requérante a son siège, soit contesté par l'intéressé; qu'il convient de prévoir, dans ce cas, que l'action en contestation doit être portée par ce dernier devant l'instance compétente de l'Etat membre où l'autorité requérante a son siège, et que l'autorité requise doit suspendre la procédure d'exécution qu'elle a engagée jusqu'à ce qu'intervienne la décision de cette instance compétente;

Considérant qu'il y a lieu de prévoir que les documents et renseignements communiqués dans le cadre de l'assistance mutuelle en matière de recouvrement ne peuvent pas être utilisés à d'autres fins;

Considérant que les dispositions de la présente directive ne doivent pas avoir pour effet de restreindre l'assistance mutuelle que certains Etats membres s'accordent sur la base d'accords ou d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux;

Considérant qu'il importe d'assurer un fonctionnement harmonieux de l'assistance mutuelle et de prévoir à cette fin une procédure communautaire permettant d'en fixer les modalités pratiques d'application dans des délais appropriés; qu'il est nécessaire d'instituer un comité afin d'organiser une collaboration étroite et efficace entre les Etats membres et la Commission dans ce domaine,

A ARRETE LA PRESENTE DIRECTIVE :

Article premier.

La présente directive fixe les règles que doivent comporter les dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres en vue d'assurer le recouvrement dans chaque Etat membre des créances visées à l'article 2 qui sont nées dans un autre Etat membre.

Article 2.

La présente directive s'applique à toutes les créances afférentes :

a) aux restitutions, interventions et autres mesures faisant partie du système de financement intégral ou partiel du Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, y compris les montants à percevoir dans le cadre de ces actions;

b) aux prélèvements agricoles, au sens de l'article 2 sous a) de la décision 70/243/C.E.C.A., C.E.E., Euratom et de l'article 128 sous a) de l'acte d'adhésion;

c) aux droits de douane, au sens de l'article 2 sous b) de ladite décision et de l'article 128 sous b) de l'acte d'adhésion;

d) aux frais et intérêts relatifs au recouvrement de créances visées ci-dessus.

Article 3.

Au sens de la présente directive, on entend par :

- « autorité requérante », l'autorité compétente d'un Etat membre qui formule une demande d'assistance relative à une créance visée à l'article 2;
- « autorité requise », l'autorité compétente d'un Etat membre à laquelle une demande d'assistance est adressée.

Artikel 4.

1. Op verzoek van de verzoekende autoriteit verstrekt de aangezochte autoriteit haar de inlichtingen die haar van nut zijn voor de invordering van een schuldvordering.

Ten einde zich deze inlichtingen te verschaffen, oefent de aangezochte autoriteit de bevoegdheden uit die zijn vastgesteld bij de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen welke van toepassing zijn voor de invordering van soortgelijke schuldvorderingen, ontstaan in de Lid-Staat waar zij gevestigd is.

2. Het verzoek om inlichtingen vermeldt de naam en het adres van de persoon waarop de te verstrekken inlichtingen betrekkingen hebben, alsmede de aard en het bedrag van de schuldvordering uit hoofde waarvan het verzoek wordt ingediend.

3. De aangezochte autoriteit is niet gehouden inlichtingen te verstrekken :

a) welke zij niet zou kunnen verkrijgen voor de invordering van soortgelijke schuldvorderingen, ontstaan in de Lid-Staat waar zij gevestigd is;

b) waarmee een commercieel, een industrieel of een beroepsgeheim zou worden onthuld;

c) of waarvan mededeling een aantasting zou kunnen vormen van de veiligheid of de openbare orde van deze Staat.

4. De aangezochte autoriteit stelt de verzoekende autoriteit op de hoogte van de beweegredenen die zich verzetten tegen het voldoen aan het verzoek tot inlichtingen.

Artikel 5.

1. Op verzoek van de verzoekende autoriteit gaat de aangezochte autoriteit over tot notificatie aan de geadresseerde, volgens de in de Lid-Staat waar zij gevestigd is voor de notificatie van overeenkomstige akten geldende rechtsregels, van alle, met inbegrip van de gerechtelijke, akten en beslissingen met betrekking tot een schuldvordering en/of de invordering daarvan, welke uitgaan van de Lid-Staat waar de verzoekende autoriteit is gevestigd.

2. Het verzoek tot notificatie vermeldt de naam en het adres van de geadresseerde, de aard en het onderwerp van de te notificeren akte of beslissing en, in voorkomend geval, de naam en het adres van de debiteur en de in de akte of de beslissing bedoelde schuldvordering, alsmede alle andere nuttige inlichtingen.

3. De aangezochte autoriteit stelt de verzoekende autoriteit onverwijld op de hoogte van het gevolg dat aan het verzoek tot notificatie is gegeven en meer in het bijzonder van de datum waarop de akte of de beslissing aan de geadresseerde is toegezonden.

Artikel 6.

1. Op verzoek van de verzoekende autoriteit gaat de aangezochte autoriteit volgens de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die van toepassing zijn op de invordering van soortgelijke schuldvorderingen, ontstaan in de Lid-Staat waar zij gevestigd is, over tot invordering van de schuldvorderingen waarvoor een executoriale titel bestaat.

2. Daartoe wordt elke schuldvordering ten aanzien waarvan een verzoek tot invordering bestaat, behandeld als een schuldvordering van de Lid-Staat waar de aangezochte autoriteit is gevestigd, behoudens toepassing van artikel 12.

Article 4.

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise lui communique les renseignements qui lui sont utiles pour le recouvrement d'une créance.

Pour se procurer ces renseignements, l'autorité requise exerce les pouvoirs prévus par les dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables pour le recouvrement des créances similaires nées dans l'Etat membre où elle a son siège.

2. La demande de renseignements indique le nom et l'adresse de la personne sur laquelle portent les renseignements à fournir ainsi que la nature et le montant de la créance au titre de laquelle la demande est formulée.

3. L'autorité requise n'est pas tenue de transmettre des renseignements :

a) qu'elle ne serait pas en mesure d'obtenir pour le recouvrement des créances similaires nées dans l'Etat membre où elle a son siège;

b) qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel;

c) ou dont la communication serait de nature à porter atteinte à la sécurité ou à l'ordre public de cet Etat.

4. L'autorité requise informe l'autorité requérante des motifs qui s'opposent à ce que la demande de renseignements soit satisfaite.

Article 5.

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise procède à la notification au destinataire, selon les règles de droit en vigueur pour la notification des actes correspondants dans l'Etat membre où elle a son siège, de tous actes et décisions, y compris judiciaires, relatifs à une créance ou à son recouvrement, émanant de l'Etat membre où l'autorité requérante à son siège.

2. La demande de notification indique le nom et l'adresse du destinataire, la nature et l'objet de l'acte ou de la décision à notifier et, le cas échéant, le nom et l'adresse du débiteur et la créance visée dans l'acte ou la décision, ainsi que tous autres renseignements utiles.

3. L'autorité requise informe sans délai l'autorité requérante de la suite donnée à la demande de notification et plus particulièrement de la date à laquelle la décision ou l'acte a été transmis au destinataire.

Article 6.

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise procède, selon les dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables pour le recouvrement des créances similaires nées dans l'Etat membre où elle a son siège, au recouvrement des créances faisant l'objet d'un titre qui en permet l'exécution.

2. A cette fin, toute créance faisant l'objet d'une demande de recouvrement est traitée comme une créance de l'Etat membre où l'autorité requise a son siège, sauf application de l'article 12.

Artikel 7.

1. Het verzoek tot invordering van een schuldvordering dat de verzoekende autoriteit tot de aangezochte autoriteit richt, dient vergezeld te gaan van een officieel exemplaar of van een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de executoriale titel, afgegeven in de Lid-Staat waar de verzoekende autoriteit is gevestigd en, in voorkomend geval, van het origineel of van een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van andere voor de invordering benodigde documenten.

2. De verzoekende autoriteit kan slechts een verzoek tot invordering indienen :

a) indien de schuldvordering en/of de executoriale titel niet betwist worden in de Lid-Staat waar zij gevestigd is;

b) wanneer zij in de Lid-Staat waar zij gevestigd is, de invorderingsprocedure heeft ingesteld, welke op basis van de in lid 1 bedoelde titel kan worden uitgevoerd, en de genomen maatregelen niet hebben geleid tot volledige betaling van de schuldvordering.

3. Het verzoek tot invordering vermeldt de naam en het adres van de betrokken persoon, de aard van de schuldvordering, het bedrag van de hoofdsom en van de verschuldigde interessen en kosten, alsmede alle andere nuttige inlichtingen.

4. Het verzoek tot invordering omvat bovendien een verklaring van de verzoekende autoriteit, waarin de datum wordt aangegeven vanaf welke de tenuitvoerlegging mogelijk is volgens de in de Lid-Staat waar zij gevestigd is geldende rechtsregels, en waarin wordt bevestigd dat aan de in lid 2 gestelde voorwaarden is voldaan.

5. De verzoekende autoriteit doet de aangezochte autoriteit, zodra zij hiervan kennis heeft, alle nuttige inlichtingen toekomen, die betrekking hebben op de zaak welke de aanleiding was voor het verzoek tot invordering.

Artikel 8.

De executoriale titel van de schuldvordering wordt, in voorkomend geval, en volgens de in de Lid-Staat waar de aangezochte autoriteit is gevestigd geldende bepalingen, bekrachtigd, erkend, aangevuld of vervangen door een executoriale titel geldend voor het grondgebied van deze Lid-Staat.

Het bekrachtigen, erkennen, aanvullen of vervangen van de titel dient zo spoedig mogelijk te geschieden na ontvangst van het verzoek tot invordering. Dit kan niet worden geweigerd wanneer de executoriale titel voor de Lid-Staat waar de verzoekende autoriteit is gevestigd, in behoorlijke vorm is opgesteld.

Ingeval het vervullen van één van deze formaliteiten aanleiding geeft tot een onderzoek of een betwisting in verband met de schuldvordering en/of de executoriale titel, afgegeven door de verzoekende autoriteit, is artikel 12 van toepassing.

Artikel 9.

1. De invordering geschiedt in de valuta van de Lid-Staat waar de aangezochte autoriteit is gevestigd.

2. De aangezochte autoriteit kan, indien de in de Lid-Staat waar zij gevestigd is geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen dit toelaten, en na raadpleging van de verzoekende autoriteit, aan de debiteur uitstel van betaling verlenen of een betaling in termijnen toestaan. De door de aan-

Article 7.

1. La demande de recouvrement d'une créance que l'autorité requérante adresse à l'autorité requise doit être accompagnée d'un exemplaire officiel ou d'une copie certifiée conforme du titre qui en permet l'exécution, émis dans l'Etat membre où l'autorité requérante a son siège et, le cas échéant, de l'original ou d'une copie certifiée conforme d'autres documents nécessaires pour le recouvrement.

2. L'autorité requérante ne peut formuler une demande de recouvrement que :

a) si la créance ou le titre qui en permet l'exécution ne sont pas contestés dans l'Etat membre où elle a son siège;

b) lorsqu'elle a mis en œuvre, dans l'Etat membre où elle a son siège, la procédure de recouvrement susceptible d'être exercée sur la base du titre visé au paragraphe 1, et que les mesures prises n'ont pas abouti au paiement intégral de la créance.

3. La demande de recouvrement indique le nom et l'adresse de la personne concernée, la nature de la créance, le montant du principal et des intérêts et frais dus et tous autres renseignements utiles.

4. La demande de recouvrement contient en outre une déclaration de l'autorité requérante précisant la date à compter de laquelle l'exécution est possible selon les règles de droit en vigueur dans l'Etat membre où elle a son siège et confirmant que les conditions prévues au paragraphe 2 sont réunies.

5. L'autorité requérante adresse à l'autorité requise, dès qu'elle en a connaissance, tous renseignements utiles se rapportant à l'affaire qui a motivé la demande de recouvrement.

Article 8.

Le titre permettant l'exécution du recouvrement de la créance est, le cas échéant et selon les dispositions en vigueur dans l'Etat membre où l'autorité requise a son siège, homologué, reconnu, complété ou remplacé par un titre permettant son exécution dans son territoire.

L'homologation, la reconnaissance, le complément ou le remplacement du titre doivent intervenir dans les meilleurs délais suivant la réception de la demande de recouvrement. Ils ne peuvent être refusés dès lors que le titre, permettant l'exécution dans l'Etat membre où l'autorité requérante a son siège, est régulier en la forme.

Au cas où l'accomplissement de l'une de ces formalités donne lieu à un examen ou à une contestation portant sur la créance ou le titre permettant l'exécution émis par l'autorité requérante, l'article 12 s'applique.

Article 9.

1. Le recouvrement est effectué dans la monnaie de l'Etat membre où l'autorité requise a son siège.

2. L'autorité requise peut, si les dispositions législatives, réglementaires ou administratives en vigueur dans l'Etat membre où elle a son siège le permettent, et après avoir consulté l'autorité requérante, octroyer au redevable un délai de paiement ou autoriser un paiement échelonné. Les inté-

gezochte autoriteit uit hoofde van dit uitstel van betaling geïnde interesten dienen te worden overgemaakt aan de Lid-Staat waar de verzoekende autoriteit is gevestigd.

Tevens dienen aan de Lid-Staat waar de verzoekende autoriteit is gevestigd, alle andere interesten te worden overgemaakt die zijn geïnd voor niet tijdige betaling krachtens de in de Lid-Staat waar de aangezochte autoriteit is gevestigd geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen.

Artikel 10.

De in te vorderen schuldvorderingen genieten geen enkel voorrecht in de Lid-Staat waar de aangezochte autoriteit is gevestigd.

Artikel 11.

De aangezochte autoriteit stelt de verzoekende autoriteit onverwijld op de hoogte van het gevolg dat zij aan het verzoek tot invordering heeft gegeven.

Artikel 12.

1. Indien gedurende de invorderingsprocedure de schuldvordering en/of de in de Lid-Staat waar de verzoekende autoriteit is gevestigd afgegeven executoire titel door een belanghebbende worden betwist, wordt de zaak door deze voor de bevoegde instantie van de Lid-Staat gebracht, waar de verzoekende autoriteit is gevestigd, overeenkomstig de in deze laatste Lid-Staat geldende rechtsregels. Deze vordering moet door de verzoekende autoriteit worden genotificeerd aan de aangezochte autoriteit. Bovendien kan zij door de belanghebbende worden genotificeerd aan de aangezochte autoriteit.

2. Zodra de aangezochte autoriteit de in lid 1 bedoelde notificatie heeft ontvangen, hetzij van de verzoekende autoriteit, hetzij van de belanghebbende, schorst zij de executieprocedure in afwachting van de beslissing van de op dit gebied bevoegde instantie. Indien zij dit nodig acht, kan zij, onverminderd artikel 13, overgaan tot het nemen van conservatoire maatregelen om de invordering te waarborgen, voor zover de in de Lid-Staat waar zij gevestigd is geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen zulks toestaan voor soortgelijke schuldvorderingen.

3. Wanneer de betwisting betrekking heeft op uitvoeringsmaatregelen die zijn getroffen in de Lid-Staat waar de aangezochte autoriteit is gevestigd, wordt de zaak voor de bevoegde instantie van deze Lid-Staat gebracht, overeenkomstig de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van deze Lid-Staat.

4. Wanneer de bevoegde instantie waarvoor de zaak overeenkomstig lid 1 is gebracht, een gewone of administratieve rechter is, vormt de uitspraak van deze rechter, voor zover zij gunstig is voor de verzoekende autoriteit en zij het mogelijk maakt om de schuldvordering in de Lid-Staat waar de verzoekende autoriteit gevestigd is, in te vorderen, de « executoriale titel » in de zin van de artikelen 6, 7 en 8 en wordt de schuldvordering op grond van deze uitspraak ingevorderd.

Artikel 13.

Op met redenen omkleed verzoek van de verzoekende autoriteit gaat de aangezochte autoriteit over tot het nemen van conservatoire maatregelen ten einde de invordering van een schuldvordering te waarborgen, voor zover de in de Lid-Staat waar zij gevestigd is, geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen zulks toestaan.

rêts perçus par l'autorité requise du fait de ce délai de paiement sont à transférer à l'Etat membre où l'autorité requérante a son siège.

Est également à transférer à l'Etat membre où l'autorité requérante a son siège tout autre intérêt perçu pour paiement tardif en vertu des dispositions législatives, réglementaires ou administratives en vigueur dans l'Etat membre où l'autorité requise a son siège.

Article 10.

Les créances à recouvrer ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat membre où l'autorité requise a son siège.

Article 11.

L'autorité requise informe sans délai l'autorité requérante des suites qu'elle a données à la demande de recouvrement.

Article 12.

1. Si au cours de la procédure de recouvrement, la créance ou le titre permettant l'exécution de son recouvrement émis dans l'Etat membre où l'autorité requérante a son siège, sont contestés par un intéressé, l'action est portée par celui-ci devant l'instance compétente de l'Etat membre où l'autorité requérante a son siège, conformément aux règles de droit en vigueur dans ce dernier. Cette action doit être notifiée par l'autorité requérante à l'autorité requise. Elle peut en outre être notifiée par l'intéressé à l'autorité requise.

2. Dès que l'autorité requise a reçu la notification visée au paragraphe 1, soit de la part de l'autorité requérante, soit de la part de l'intéressé, elle suspend la procédure d'exécution dans l'attente de la décision de l'instance compétente en la matière. Si elle l'estime nécessaire et sans préjudice de l'article 13, elle peut recourir à des mesures conservatoires pour garantir le recouvrement dans la mesure où les dispositions législatives ou réglementaires en vigueur dans l'Etat membre où elle a son siège le permettent pour des créances similaires.

3. Lorsque la contestation porte sur les mesures d'exécution prises dans l'Etat membre où l'autorité requise a son siège, l'action est portée devant l'instance compétente de cet Etat membre, conformément à ses dispositions législatives et réglementaires.

4. Lorsque l'instance compétente devant laquelle l'action a été portée, conformément au paragraphe 1, est un tribunal judiciaire ou administratif, la décision de ce tribunal, pour autant qu'elle soit favorable à l'autorité requérante et qu'elle permette le recouvrement de la créance dans l'Etat membre où l'autorité requérante a son siège, constitue le « titre permettant l'exécution » au sens des articles 6, 7 et 8, et le recouvrement de la créance est effectué sur la base de cette décision.

Article 13.

Sur demande motivée de l'autorité requérante, l'autorité requise prend des mesures conservatoires pour garantir le recouvrement d'une créance dans la mesure où les dispositions législatives ou réglementaires en vigueur dans l'Etat membre où elle a son siège le permettent.

Voor de tenuitvoerlegging van de eerste alinea zijn artikel 6, artikel 7, leden 1, 3 en 5, en de artikelen 8, 11, 12 en 14 van overeenkomstige toepassing.

Artikel 14.

De aangezochte autoriteit is niet gehouden :

a) de in artikelen 6 tot en met 13 genoemde bijstand te verlenen, indien de invordering van de schuldvordering wegens de situatie van de debiteur, ernstige moeilijkheden van economische of sociale aard zou kunnen opleveren in de Lid-Staat waar zij gevestigd is;

b) over te gaan tot invordering van de schuldvordering wanneer de verzoekende autoriteit, op het grondgebied van de Lid-Staat waar zij gevestigd is, niet alle middelen tot invordering van genoemde schuldvordering heeft uitgeput.

De aangezochte autoriteit brengt de verzoekende autoriteit op de hoogte van de beweegredenen die zich verzetten tegen het voldoen aan het verzoek tot bijstand. Deze met redenen omklede weigering wordt tevens ter kennis van de Commissie gebracht.

Artikel 15.

1. De vraagstukken met betrekking tot de verjaring worden uitsluitend geregeld door de rechtsregels die gelden in de Lid-Staten waar de verzoekende autoriteit is gevestigd.

2. De overeenkomstig het verzoek tot bijstand door de aangezochte autoriteit genomen maatregelen tot invordering, die, indien zij door de verzoekende autoriteit zouden zijn genomen, tot gevolg zouden hebben gehad dat de verjaring volgens de rechtsregels die gelden in de Lid-Staat waar de verzoekende autoriteit is gevestigd, zou zijn opgeschort of onderbroken, worden voor wat dit gevolg betreft, beschouwd als te zijn genomen in deze laatste Staat.

Artikel 16.

De voor toepassing van deze richtlijn aan de aangezochte autoriteit verstrekte documenten en inlichtingen kunnen door deze slechts worden medegedeeld :

- a) aan de in het verzoek tot bijstand bedoelde persoon;
- b) aan de personen en autoriteiten belast met de invordering van de schuldvorderingen, en uitsluitend voor dat doel;
- c) aan de gerechtelijke instanties waarbij zaken met betrekking tot de invordering van de schuldvorderingen ahangig worden gemaakt.

Artikel 17.

De verzoeken om bijstand en de bijgevoegde stukken worden vergezeld van een vertaling in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Lid-Staat waar de aangezochte autoriteit is gevestigd, onverminderd het recht van deze laatste om van het overleggen van een dergelijke vertaling af te zien.

Artikel 18.

De Lid-Staten zien wederzijds af van iedere vergoeding van de kosten die voortvloeien uit de wederzijdse bijstand welke zij elkaar overeenkomstig deze richtlijn verlenen.

De Lid-Staat waar de verzoekende autoriteit is gevestigd, blijft echter ten opzichte van de Lid-Staat waar de aange-

Pour la mise en œuvre du premier alinéa, l'article 6, l'article 7, paragraphes 1, 3 et 5, et les articles 8, 11, 12 et 14 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 14.

L'autorité requise n'est pas tenue :

a) d'accorder l'assistance prévue aux articles 6 à 13 si le recouvrement de la créance est de nature, en raison de la situation du redevable, à susciter de graves difficultés d'ordre économique ou social dans l'Etat membre où elle a son siège;

b) de procéder au recouvrement de la créance lorsque l'autorité requérante n'a pas épuisé, sur le territoire de l'Etat membre où elle a son siège, les voies d'exécution de ladite créance.

L'autorité requise informe l'autorité requérante des motifs qui s'opposent à ce que la demande d'assistance soit satisfaite. Ce refus motivé est également communiqué à la Commission.

Article 15.

1. Les questions concernant la prescription sont régies exclusivement par les règles de droit en vigueur dans l'Etat membre où l'autorité requérante a son siège.

2. Les actes de recouvrement effectués par l'autorité requise conformément à la demande d'assistance et qui, s'ils avaient été effectués par l'autorité requérante, auraient eu pour effet de suspendre ou d'interrompre la prescription selon les règles de droit en vigueur dans l'Etat membre où l'autorité requérante a son siège, sont considérés, en ce qui concerne cet effet, comme ayant été accomplis dans ce dernier Etat.

Article 16.

Les documents et renseignements communiqués à l'autorité requise pour l'application de la présente directive ne peuvent être communiqués par celle-ci :

- a) qu'à la personne visée dans la demande d'assistance;
- b) qu'aux personnes et autorités chargées du recouvrement des créances, et aux seules fins de celui-ci;
- c) qu'aux autorités judiciaires saisies des affaires concernant le recouvrement des créances.

Article 17.

Les demandes d'assistance et les pièces annexées sont accompagnées d'une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'Etat membre où l'autorité requise a son siège, sans préjudice pour cette dernière de la faculté de renoncer à la communication d'une telle traduction.

Article 18.

Les Etats membres renoncent de part et d'autre à toute restitution des frais résultant de l'assistance mutuelle qu'ils se prêtent en application de la présente directive.

Toutefois, l'Etat membre où l'autorité requérante a son siège demeure responsable, à l'égard de l'Etat membre où

zochte autoriteit is gevestigd, verantwoordelijk voor de geldelijke gevolgen van eisen die als niet gerechtvaardigd zijn erkend, voor wat betreft de gegrondheid van de schuldvoordering of de geldigheid van de door de verzoekende autoriteit afgegeven titel.

Artikel 19.

De Lid-Staten delen elkaar de lijst mede van de autoriteiten die gemachtigd zijn verzoeken om bijstand in te dienen of te ontvangen.

Artikel 20.

1. Er is ingesteld een « Comité voor invordering » hierna te noemen het « Comité », dat is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten en onder voorzitterschap staat van een vertegenwoordiger van de Commissie.

2. Het Comité stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 21.

Het Comité kan elk vraagstuk betreffende de toepassing van deze richtlijn onderzoeken, dat door zijn voorzitter, hetzij op diens initiatief, hetzij op verzoek van de vertegenwoordiger van een Lid-Staat aan de orde wordt gesteld.

Artikel 22.

1. De praktische bepalingen voor de toepassing van artikel 4, leden 2 en 4, artikel 5, leden 2 en 3, artikel 7, leden 1, 3 en 5, de artikelen 9 en 11 en artikel 12, lid 1, evenals die betreffende de omrekening, de overmaking van de ingevorderde bedragen en de vaststelling van een minimumbedrag van de schuldvoorderingen waarvoor een verzoek tot bijstand kan worden ingediend, worden vastgesteld volgens de procedure van de leden 2 en 3.

2. De vertegenwoordiger van de Commissie legt aan het Comité een ontwerp voor van de vast te stellen bepalingen. Het Comité brengt over dit ontwerp advies uit binnen een termijn die de voorzitter kan bepalen naar gelang van de urgentie van het betrokken vraagstuk. Het spreekt zich uit met een meerderheid van 41 stemmen, waarbij de stemmen van de Lid-Staten worden gewogen overeenkomstig het bepaalde in artikel 148, lid 2, van het Verdrag. De voorzitter neemt geen deel aan de stemming.

3. a) De Commissie stelt de beoogde bepalingen vast wanneer zij in overeenstemming zijn met het advies van het Comité.

b) Wanneer de beoogde bepalingen niet in overeenstemming zijn met het advies van het Comité of bij gebreke van een advies, doet de Commissie onverwijld een voorstel aan de Raad betreffende de vast te stellen bepalingen. De Raad besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen.

c) Indien na verloop van een termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de indiening van het voorstel bij de Raad, deze geen besluit heeft genomen, worden de voorgestelde bepalingen door de Commissie vastgesteld.

Artikel 23.

De bepalingen van de richtlijn doen geen afbreuk aan de toepassing van de meer uitgebreide wederzijdse bijstand welke sommige Lid-Staten elkaar krachtens overeenkomsten of

l'autorité requise a son siège, des conséquences pécuniaires d'actions reconnues non justifiées quant à la réalité de la créance ou à la validité du titre émis par l'autorité requérante.

Article 19.

Les Etats membres se communiquent la liste des autorités habilitées à formuler des demandes d'assistance ou à les recevoir.

Article 20.

1. Il est institué un comité du recouvrement ci-après dénommé le « comité », composé de représentants des Etats membres et présidé par un représentant de la Commission.

2. Le comité établit son règlement intérieur.

Article 21.

Le comité peut examiner toute question relative à l'application de la présente directive, qui est évoquée par son président, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande du représentant d'un Etat membre.

Article 22.

1. Les modalités pratiques pour l'application de l'article 4, paragraphes 2 et 4, de l'article 5, paragraphes 2 et 3, de l'article 7, paragraphes 1, 3 et 5, des articles 9 et 11 et de l'article 12, paragraphe 1, ainsi que celles relatives à la conversion, au transfert des sommes recouvrées et à la détermination d'un montant minimal des créances pouvant donner lieu à une demande d'assistance, sont arrêtées selon la procédure définie aux paragraphes 2 et 3.

2. Le représentant de la Commission soumet au comité un projet des dispositions à prendre. Le comité émet son avis sur ce projet dans un délai que le président peut fixer en fonction de l'urgence de la question en cause. Il se prononce à la majorité de quarante et une voix, les voix des Etats membres étant affectées de la pondération prévue à l'article 148 paragraphe 2 du traité. Le président ne prend pas part au vote.

3. a) La Commission arrête les dispositions envisagées lorsqu'elles sont conformes à l'avis du comité.

b) Lorsque les dispositions envisagées ne sont pas conformes à l'avis du comité, ou en l'absence d'avis, la Commission soumet sans tarder au Conseil une proposition relative aux dispositions à prendre. Le Conseil statue à la majorité qualifiée.

c) Si, à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la saisine du Conseil, celui-ci n'a pas statué, les dispositions proposées sont arrêtées par la Commission.

Article 23.

Les dispositions de la présente directive ne font pas obstacle à l'application de l'assistance mutuelle plus étendue que certains Etats membres s'accordent ou s'accorderaient en

regelingen verlenen of zouden kunnen verlenen, met inbegrip van het gebied van de notificatie van gerechtelijke of buitengerechtelijke akten.

Artikel 24.

De Lid-Staten doen de nodige maatregelen in werking treden om uiterlijk op 1 januari 1978 aan deze richtlijn te voldoen.

Artikel 25.

Elke Lid-Staat stelt de Commissie in kennis van de maatregelen die hij treft voor de toepassing van deze richtlijn. De Commissie doet deze inlichtingen toekomen aan de overige Lid-Staten.

Artikel 26.

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 15 maart 1976.

Voor de Raad :

De Voorzitter,
R. VOUEL.

vertu d'accords ou d'arrangements, y compris dans le domaine de la notification des actes judiciaires ou extrajudiciaires.

Article 24.

Les Etats membres mettent en vigueur les mesures nécessaires pour se conformer à la présente directive au plus tard le 1^{er} janvier 1978.

Article 25.

Chaque Etat membre informe la Commission des mesures qu'il prend pour l'application de la présente directive. La Commission communique ces informations aux autres Etats membres.

Article 26.

Les Etats membres sont destinataires de la présente directive.

Fait à Bruxelles, le 15 mars 1976.

Par le Conseil :

Le Président,
R. VOUEL.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28^e februari 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de invordering van schuldvorderingen in de Europese Economische Gemeenschap, die voortvloeien uit verrichtingen, die deel uitmaken van het financieringsstelsel van het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de landbouw, alsmede van landbouwhoeffingen en douanerechten », heeft de 19^e april 1977 het volgend advies gegeven :

OPSCHRIFT

Voorgesteld wordt het opschrift als volgt te redigeren :

« Ontwerp van wet betreffende de wederzijdse bijstand inzake invordering van schuldvorderingen in de Europese Economische Gemeenschap, die voortvloeien uit verrichtingen die deel uitmaken van het financieringsstelsel van het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw, alsmede van landbouwhoeffingen en douanerechten ».

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELN

Het zou dienstig zijn de artikelen 1 en 2 onder te brengen in een hoofdstuk I « Toepassingsgebied en begripsomschrijvingen » en van de volgende hoofdstukken onderscheidenlijk de hoofdstukken II en III te maken. Het is onnodig aan de artikelen 20 tot 22 een afzonderlijk hoofdstuk te wijden.

Artikel 1.

Het eerste lid zou als volgt moeten beginnen :

« Deze wet bepaalt de rechten en de verplichtingen van de verzoevende Belgische autoriteiten en van de aangezochte Belgische autoriteiten met betrekking tot... (voorts zoals in het ontwerp) ».

De tweede volzin van het derde lid zou een afzonderlijk lid moeten vormen.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 28 février 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi « concernant le recouvrement dans la Communauté économique européenne, des créances résultant d'opérations faisant partie du système de financement du Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, ainsi que de prélèvements agricoles et de droits de douane », a donné le 19 avril 1977 l'avis suivant :

INTITULE

Il est proposé de rédiger l'intitulé comme suit :

« Projet de loi concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement dans la Communauté économique européenne, des créances résultant d'opérations faisant partie du système de financement du Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, ainsi que de prélèvements agricoles et de droits de douane ».

EXAMEN DES ARTICLES

Il serait opportun de faire des articles 1^{er} et 2 un chapitre I qui serait intitulé « Champ d'application et définitions », les chapitres suivants devenant respectivement les chapitres II et III. Il est inutile de grouper les articles 20 à 22 dans un chapitre distinct.

Article 1^{er}.

Le début du premier alinéa devrait être rédigé comme suit :

« La présente loi fixe les droits et les obligations des autorités belges requérantes et des autorités belges requises... (la suite comme au projet) ».

La seconde phrase du troisième alinéa devrait faire l'objet d'un alinéa séparé.

Art. 2.

De tekst onder *b* kan duidelijker als volgt worden geredigeerd :

« *b*) landbouweffingen in de zin van artikel 2, *a*, van besluit 70/243 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 april 1970 betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen, en van artikel 128, *a*, van de akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der Verdragen, gevoegd bij het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, goedgekeurd bij de wet van 11 december 1972 ».

Art. 6.

Dit artikel moet worden onderverdeeld in §§ 1, 2, 3,... en niet in cijfers 1, 2, 3,...

Art. 7.

Voorgesteld wordt het eerste lid als volgt te redigeren :

« Het verzoek tot het nemen van conservatoire maatregelen dat gegrond is op een executoriale titel, moet met redenen omkleed zijn en de bijlagen en inlichtingen bevatten die bedoeld zijn in de §§ 1 en 3 van artikel 6 ».

Art. 9.

Ter wille van de overeenstemming tussen het wetsontwerp en de richtlijn, inzonderheid artikel 18, tweede lid, daarvan, redigere men artikel 9 van het ontwerp als volgt :

« Artikel 9. — De Belgische Staat blijft ten opzichte van de Lid-Staat waar de aangezochte autoriteit is gevestigd, verantwoordelijk voor de geldelijke gevolgen van eisen die als niet gerechtvaardigd zijn erkend, voor wat betreft de gegrondheid van de schuldvordering of de geldigheid van de door de verzoekende autoriteit afgegeven titel ».

Art. 10.

De tweede volzin van het eerste lid zou duidelijker zijn indien het volgende schema werd gevolgd :

« Zij is echter niet gehouden ze te verstrekken :

« *a*) wanneer zij die inlichtingen niet kan verkrijgen voor...;
« *b*) wanneer die inlichtingen een ... kunnen onthullen;
« *c*) wanneer mededeling van die inlichtingen een aantasting zou kunnen vormen van de veiligheid of de openbare orde ».

Art. 11.

Naar de « gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, moeten onder « notificaties » niet alleen worden verstaan de kennisgevingen maar ook de betekeningen bedoeld in artikel 32 van het Gerechtelijk Wetboek.

Artikel 11 zou in die zin moeten worden gepreciseerd.

In het tweede lid zou het woord « toegezonden » moeten worden vervangen door « genotificeerd », of zouden de woorden « waarop de beslissing of de akte aan de geadresseerde is toegezonden » moeten worden vervangen door de woorden « waarop van de beslissing of van de akte aan de geadresseerde kennis is gegeven of waarop ze hem betrekking is ».

Art. 12.

Het eerste zinsdeel zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« De aangezochte autoriteit verricht de door de vragende autoriteit gevraagde invorderingen na beslissing van de rechter, die nagaat of de in de artikelen 6 tot 8 bepaalde voorwaarden vervuld zijn en of de titel uitvoerbaar is in het land waar de vragende autoriteit gevestigd is ».

Het tweede zinsdeel moet een afzonderlijk lid vormen.

Art. 13.

Het eerste lid van dit artikel zou beter in artikel 12 staan waar het, als derde lid, als volgt zou kunnen worden gelezen :

« De overgelegde titel wordt bekrachtigd, erkend, aangevuld of vervangen bij een vonnis dat hem in België uitvoerbaar maakt ».

Het tweede lid is niet alleen in tegenspraak met artikel 12, maar is ook overbodig.

Art. 14.

Dit artikel zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« Artikel 14. — Behoudens in de gevallen waarin de wet het verbiedt, kan de aangezochte overheid, na raadpleging van de vragende overheid, uitsel van betaling verlenen.

Art. 2.

Le *b* serait plus clairement rédigé comme suit :

« *b*) aux prélèvements agricoles, au sens de l'article 2, *a*, de la décision 70/243 du Conseil des Communautés européennes du 21 avril 1970 relative au remplacement des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés, et de l'article 128, *a*, de l'acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adaptations des traités, annexé au Traité relatif à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord approuvés par la loi du 11 décembre 1972; ».

Art. 6.

Cet article doit être divisé en §§ 1^{er}, 2, 3,... et non en chiffres 1, 2, 3,...

Art. 7.

La rédaction suivante est proposée pour le premier alinéa :

« La demande de mesures conservatoires fondée sur un titre exécutoire doit être motivée et comprendre les annexes et renseignements prévus aux §§ 1^{er} et 3 de l'article 6 ».

Art. 9.

Pour assurer la concordance entre le projet de loi et la directive, et notamment son article 18, deuxième alinéa, l'article 9 du projet devrait être rédigé comme suit :

« Article 9. — L'Etat belge demeure responsable, à l'égard de l'Etat membre où l'autorité requise a son siège, des conséquences pécuniaires d'actions reconnues non justifiées quant à la réalité de la créance ou à la validité du titre émis par l'autorité requérante ».

Art. 10.

La deuxième phrase du premier alinéa serait plus claire, si elle adoptait le schéma suivant :

« Toutefois, elle n'est pas tenue de les donner :

« *a*) si elle n'est pas en mesure d'obtenir ces renseignements...
« *b*) si ces renseignements peuvent révéler...;
« *c*) si la communication de ces renseignements... ».

Art. 11.

Selon les renseignements fournis par le fonctionnaire délégué, par le terme « notifications » il faut entendre non seulement les notifications mais également les significations prévues à l'article 32 du Code judiciaire.

L'article 11 devrait être précisé en ce sens.

Au second alinéa, le mot « transmis » devrait être remplacé par le mot « notifié » ou, éventuellement, par les mots « notifié ou signifié ».

Art. 12.

Le premier membre de phrase devrait être rédigé comme suit :

« L'autorité requise procède aux recouvrements demandés par l'autorité demanderesse après décision du juge qui vérifie si les conditions prévues aux articles 6 à 8 sont remplies et si le titre est exécutoire dans le pays où l'autorité demanderesse a son siège ».

Le second membre de phrase doit faire l'objet d'un alinéa distinct :

Art. 13.

Le premier alinéa de cet article trouverait mieux sa place à l'article 12 où il ferait l'objet d'un troisième alinéa qui serait rédigé comme suit :

« Le titre produit est homologué, reconnu, complété ou remplacé par un jugement permettant son exécution dans le Royaume ».

Le second alinéa est non seulement en contradiction avec l'article 12 mais, pour le surplus, il est superflu.

Art. 14.

Cet article devrait être rédigé comme suit :

« Article 14. — Sauf dans les cas où la loi l'interdit, l'autorité requise peut, après avoir consulté l'autorité demanderesse, accorder des délais pour le paiement.

« De nalatigheidsinteressen worden berekend zoals door de Belgische wet in burgerlijke zaken is bepaald. Zij zijn verschuldigd aan de Staat waar de vragende autoriteit gevestigd is ».

Art. 16.

Artikel 16 zou overzichtelijker worden als de §§ 1, 2 en 4 tot één paragraaf werden samengevoegd en de bepalingen van § 3 een § 2 zouden vormen.

Bovendien zou § 2 van het ontwerp, die dan het tweede lid van § 1 wordt, als volgt moeten worden gelezen :

« De notificatie, door de vragende autoriteit of door de belanghebbende aan de aangezochte autoriteit, van het instellen van de in het eerste lid bedoelde rechtsvordering schorst de executieprocedure ».

Paragraaf 4 van het ontwerp, die het derde lid van § 1 zou worden, leze men als volg :

« De vreemde beslissing die voor de verzoekende autoriteit gunstig is en de invordering in het land van die autoriteit mogelijk maakt, vormt de titel die het mogelijk maakt de executie en de invordering in België te vragen ».

Art. 17.

In overleg met de bevoegde ambtenaar wordt voorgesteld dit artikel als volgt te redigeren :

« Artikel 17. — De aangezochte Belgische overheid die een vraag ontvangt welke voldoet aan de voorwaarden van de artikelen 7, 8, 12, 13, 16 en 18, verzoekt de rechtbank conservatoire maatregelen te nemen om de invordering van de schuldvordering te waarborgen, overeenkomstig de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek ».

Art. 18.

In het eerste lid, *b*, moeten de woorden « de bevoegde autoriteit » worden vervangen door « de verzoekende autoriteit ».

In het tweede lid moeten de woorden « van de Europese Gemeenschappen » worden ingevoegd na « de Commissie ».

In de tweede volzin van hetzelfde lid kunnen de woorden « in alinea 1 vermelde » vervallen.

Art. 19.

Ook volgens de bevoegde ambtenaar kan dit artikel vervallen.

Art. 20.

Paragraaf 1 zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« Als bepalingen betreffende de verjaring in burgerlijke zaken of belastingzaken gelden die welke van kracht zijn in de Staat waar de verzoekende autoriteit gevestigd is ».

Art. 22.

Dit artikel moet beginnen met « De niet invorderbare kosten... ». De gemachtigde ambtenaar heeft erop gewezen dat de woorden « niet invorderbare » in de pen zijn gebleven.

Ook dient het woord « Belgische » te worden ingevoegd tussen « aangezochte » en « autoriteit ».

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. MASQUELIN, *voorzitter*;

H. ROUSSEAU,

Ch. HUBERLANT, *staatsraden*;

R. PIRSON,

M. VERSCHULDEN, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;

Mevr.

J. TRUYENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. MASQUELIN.

Het verslag werd uitgebracht door de E. FALMAGNE, *auditeur*.

De Griffier,

(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,

(get.) J. MASQUELIN.

« Les intérêts de retard sont calculés aux taux prévus par la loi belge en matière civile. Ils sont dus à l'Etat de l'autorité demanderesse ».

Art. 16.

La présentation de l'article 16 serait plus claire si les §§ 1^{er}, 2 et 4 étaient réunis en un paragraphe, les dispositions du § 3 constituant un § 2.

Au surplus, le § 2 du projet, devenant l'alinéa 2 du § 1^{er} devrait être rédigé comme suit :

« La notification par l'autorité demanderesse ou par l'intéressé à l'autorité requise, de l'introduction de l'action visée à l'alinéa 1^{er}, suspend la procédure d'exécution ».

Le § 4 du projet, devenant le troisième alinéa du § 1^{er} devrait être rédigé comme suit :

« La décision étrangère favorable à l'autorité requérante et permettant le recouvrement dans le pays de cette autorité, constitue le titre, permettant la demande d'exécution et de recouvrement en Belgique ».

Art. 17.

De l'accord du fonctionnaire compétent, cet article pourrait être rédigé comme suit :

« Article 17. — L'autorité belge requise, recevant une demande conforme aux conditions prévues aux articles 7, 8, 12, 13, 16 et 18, requiert le tribunal de prendre les mesures conservatoires pour garantir le recouvrement de la créance, conformément aux dispositions du Code judiciaire ».

Art. 18.

Au premier alinéa, *b*, les mots « l'autorité compétente » doivent être remplacés par « l'autorité requérante ».

Au second alinéa, il y a lieu d'insérer les mots « des Communautés européennes » après les mots « la Commission ».

Dans la seconde phrase de cet alinéa, les mots « visé au premier alinéa » peuvent être supprimés.

Art. 19.

De l'accord du fonctionnaire compétent, cet article peut être supprimé.

Art. 20.

Le § 1^{er} devrait être rédigé comme suit :

« Les dispositions relatives à la prescription en matière civile ou fiscale applicables sont celles qui sont en vigueur dans l'Etat où l'autorité requérante a son siège ».

Art. 22.

Au début de cet article, il y a lieu de lire « Les frais irrécouvrables... ». Le fonctionnaire délégué a signalé que le mot « irrécouvrables » a été omis à la suite d'une erreur matérielle.

Par ailleurs il y a lieu d'insérer le mot « belge » après « autorité ».

La chambre était composée de

MM.:

J. MASQUELIN, *président*;

H. ROUSSEAU,

Ch. HUBERLANT, *conseillers d'Etat*;

R. PIRSON,

M. VERSCHULDEN, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. TRUYENS, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. MASQUELIN.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, *auditeur*.

Le Greffier,

(s.) J. TRUYENS.

Le Président,

(s.) J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Landbouw en Middenstand en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Landbouw en Middenstand en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

Toepassingsgebied en begripsomschrijvingen.

Artikel 1.

Deze wet bepaalt de rechten en verplichtingen van de verzoekende Belgische autoriteiten en van de aangezochte Belgische autoriteiten met betrekking tot de in artikel 2 bedoelde schuldvorderingen welke buiten het Rijk, in een Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen, of in het Rijk, op verzoek van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat, moeten worden ingevorderd.

De verzoekende autoriteiten zijn die welke gemachtigd zijn een verzoek tot de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen te richten.

De aangezochte autoriteiten zijn die welke gemachtigd zijn om een verzoek uitgaande van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen te ontvangen.

De verzoekende en de aangezochte autoriteiten worden door de Koning aangewezen.

Art. 2.

Deze wet is van toepassing op de schuldvorderingen die verband houden met :

a) restituties, interventies en andere maatregelen die deel uitmaken van het stelsel van algehele of gedeeltelijke financiering door het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw met inbegrip van de in het kader van deze maatregelen te innen bedragen;

b) landbouweffingen in de zin van artikel 2, a, van besluit 70/243 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 april 1970 betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen en van artikel 128, a, van de akte betreffende de toetredingsvoorwaarden en de aanpassing der

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I.

Champ d'application et définitions.

Article 1^{er}.

La présente loi fixe les droits et les obligations des autorités belges requérantes et des autorités belges requises en ce qui concerne les créances visées à l'article 2 à recouvrer hors du Royaume dans un Etat membre des Communautés européennes, ou à recouvrer dans le Royaume à la demande de l'autorité compétente d'un autre Etat membre.

Les autorités requérantes sont celles qui sont qualifiées pour adresser une demande à l'autorité compétente d'un autre Etat membre des Communautés européennes.

Les autorités requises sont celles qui sont qualifiées pour recevoir une demande de la part de l'autorité compétente d'un autre Etat membre des Communautés européennes.

Les autorités requérantes et les autorités requises sont désignées par le Roi.

Art. 2.

Les créances visées par la présente loi sont celles qui sont afférentes :

a) aux restitutions, interventions et autres mesures faisant partie du système de financement intégral ou partiel du Fonds européen d'orientation et de garantie agricole, y compris les montants à percevoir dans le cadre de ces actions;

b) aux prélèvements agricoles, au sens de l'article 2, a, de la décision 70/243, du Conseil des Communautés européennes du 21 avril 1970 relative au remplacement des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux communautés, et de l'article 128, a, de l'acte relatif aux conditions d'adhésion et aux adapta-

Verdragen, gevoegd bij het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, goedgekeurd bij de wet van 11 december 1972;

c) douanerechten in de zin van artikel 2, sub *b* van genoemd besluit en van artikel 128, sub *b* van genoemde akte;

d) de kosten en intresten verbonden aan de invordering van de hierboven bedoelde schuldvorderingen.

HOOFDSTUK II.

Rechten en verplichtingen van de verzoekende autoriteit.

Art. 3.

De verzoekende autoriteit kan tot de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen, hierna genoemd « bevoegde autoriteit », met betrekking tot de in artikel 2 genoemde schuldvorderingen, richten :

- a) een verzoek om inlichtingen;
- b) een verzoek tot notificatie;
- c) een verzoek tot invordering;
- d) een verzoek tot conservatoire maatregelen.

Art. 4.

Het verzoek om inlichtingen vermeldt de naam en het adres van de persoon op wie de te verstrekken inlichtingen betrekking hebben, alsmede de aard en het bedrag van de schuldvordering uit hoofde waarvan het verzoek wordt ingediend.

Art. 5.

Het verzoek tot notificatie moet betrekking hebben op al of niet gerechtelijke akten en beslissingen betreffende een schuldvordering of de invordering daarvan.

Het verzoek tot notificatie vermeldt de naam en het adres van de geadresseerde, de aard en het onderwerp van de te notificeren akte of beslissing en, in voorkomend geval, de naam en het adres van de debiteur en de in de akte of de beslissing bedoelde schuldvordering alsmede alle andere nuttige inlichtingen.

Art. 6.

§ 1. Het verzoek tot invordering mag slechts betrekking hebben op een schuldvordering waarvoor een executoriale titel bestaat. Het dient vergezeld te gaan van een officieel exemplaar of van een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de executoriale titel en, in voorkomend geval, van het origineel of van een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van andere voor de invordering benodigde documenten.

§ 2. De verzoekende autoriteit kan slechts een verzoek tot invordering indienen :

- a) indien de schuldvordering of de titel niet betwist worden;
- b) wanneer de in het Rijk ingestelde procedure en genomen maatregelen niet hebben geleid tot volledige betaling van de schuldvordering.

tions des traités, annexés au Traité relatif à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, approuvés par la loi du 11 décembre 1972;

c) aux droits de douane, au sens de l'article 2, sous *b* de ladite décision et de l'article 128, sous *b* dudit acte;

d) aux frais et intérêts relatifs au recouvrement des créances visées ci-dessus.

CHAPITRE II.

Droits et obligations de l'autorité requérante.

Art. 3.

L'autorité requérante peut adresser à l'autorité compétente d'un autre Etat membre des Communautés européennes, dite ci-après « autorité compétente » au sujet des créances visées à l'article 2 :

- a) une demande de renseignements;
- b) une demande de notification;
- c) une demande de recouvrement;
- d) une demande de mesures conservatoires.

Art. 4.

La demande de renseignements doit indiquer le nom et l'adresse de la personne sur laquelle portent les renseignements à fournir ainsi que la nature et le montant de la créance au titre de laquelle la demande est formulée.

Art. 5.

La demande de notification doit porter sur tous actes et décisions, judiciaires ou non, relatifs à une créance ou à son recouvrement.

Elle doit indiquer le nom et l'adresse du destinataire, la nature et l'objet de l'acte ou de la décision à notifier et, le cas échéant, le nom et l'adresse du débiteur et la créance visée dans l'acte ou la décision, ainsi que tous autres renseignements utiles.

Art. 6.

§ 1. La demande de recouvrement ne peut porter que sur une créance faisant l'objet d'un titre qui en permet l'exécution. Elle doit être accompagnée d'un exemplaire officiel ou d'une copie certifiée conforme du titre et, le cas échéant, de l'original ou d'une copie certifiée conforme d'autres documents nécessaires pour le recouvrement.

§ 2. L'autorité requérante ne peut formuler une demande de recouvrement que :

- a) si la créance ou le titre ne sont pas contestés;
- b) lorsque dans le Royaume la procédure et les mesures prises n'ont pas abouti au paiement intégral de la créance.

§ 3. Het verzoek tot invordering vermeldt de naam en het adres van de betrokken persoon, de aard van de schuldvordering, het bedrag van de hoofdsom en van de verschuldigde intresten en kosten, alsmede alle andere nuttige inlichtingen.

§ 4. Het verzoek omvat bovendien een verklaring van de verzoekende autoriteit, waarin de datum wordt aangegeven vanaf welke de tenuitvoerlegging mogelijk is volgens de Belgische rechtsregels, en waarin wordt bevestigd dat aan de in § 2 gestelde voorwaarden is voldaan.

§ 5. De verzoekende overheid doet de bevoegde overheid van de andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen, zodra zij hiervan kennis heeft, alle nuttige inlichtingen toekomen die betrekking hebben op de zaak welke de aanleiding was voor het verzoek tot invordering.

Art. 7.

Het verzoek tot het nemen van conservatoire maatregelen dat gegrond is op een executoriale titel, moet met redenen omkleed zijn en de bijlagen en inlichtingen bevatten die bedoeld zijn in de §§ 1, 3 en 5 van artikel 6.

Art. 8.

De verzoeken als bedoeld in artikel 3 en de bijgevoegde stukken gaan vergezeld van een vertaling in de officiële taal of in een van de officiële taal of in een van de officiële talen van de andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschappen tot wie ze gericht zijn, behoudens indien de bevoegde autoriteit van die Staat de verzoekende autoriteit ervan ontslaat.

Art. 9.

De Belgische Staat blijft ten opzichte van de Lid-Staat waar de bevoegde overheid is gevestigd, verantwoordelijk voor de geldelijke gevolgen van eisen, die als niet gerechtvaardigd zijn erkend, voor wat betreft de gegrondheid van de schuldvordering of de geldigheid van de door de verzoeken-de autoriteit afgegeven titel.

HOOFDSTUK III.

Rechten en verplichtingen van de aangezochte autoriteit.

Art. 10.

De aangezochte autoriteit verstrekt aan de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat der Europese Gemeenschappen, hierna genoemd « vragende autoriteit » de inlichtingen die het voorwerp uitmaken van een verzoek overeenstemmend met de artikelen 4 en 8. Zij is echter niet gehouden ze te verstrekken :

a) wanneer zij die inlichtingen niet kan verkrijgen voor de invordering van soortelijke schuldvorderingen, ontstaan in België;

b) wanneer die inlichtingen een commercieel, een industrieel of een beroepsgeheim kunnen onthullen;

c) wanneer mededeling van die inlichtingen een aantasting zou kunnen vormen van de veiligheid of de openbare orde.

Wanneer zij weigert de gevraagde inlichtingen te verstrekken, deelt de aangezochte autoriteit de redenen van haar

§ 3. La demande de recouvrement doit indiquer le nom et l'adresse de la personne concernée, la nature de la créance, le montant du principal et des intérêts et frais dûs, et tous autres renseignements utiles.

§ 4. Cette demande contient en outre une déclaration de l'autorité requérante précisant la date à laquelle l'exécution est possible selon les règles du droit belge, et confirmant que les conditions prévues au § 2 sont réunies.

§ 5. L'autorité requérante adresse à l'autorité compétente de l'autre Etat membre des Communautés européennes, dès qu'elle en a connaissance, tous renseignements utiles se rapportant à l'affaire qui a motivé la demande de recouvrement.

Art. 7.

La demande de mesures conservatoires fondée sur un titre exécutoire doit être motivée et comprendre les annexes et renseignements prévus aux §§ 1, 3 et 5 de l'article 6.

Art. 8.

Les demandes visées à l'article 3 et les pièces annexées doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'autre Etat membre des Communautés européennes où elles sont adressées, sauf si l'autorité compétente de cet Etat en dispense l'autorité requérante.

Art. 9.

L'Etat belge est responsable, à l'égard de l'Etat membre où l'autorité compétente a son siège, des conséquences pécuniaires d'actions reconnues non justifiées quant à la réalité de la créance ou à la validité du titre émis par l'autorité requérante.

CHAPITRE III.

Droits et obligations de l'autorité requise.

Art. 10.

L'autorité requise donne à l'autorité compétente d'un autre Etat membre des Communautés européennes, dite ci-après « autorité demanderesse », les renseignements qui font l'objet d'une demande conforme aux articles 4 et 8. Toutefois, elle n'est pas tenue de les donner :

a) si elle n'est pas en mesure d'obtenir ces renseignements pour le recouvrement de créances similaires nées dans le Royaume;

b) si ces renseignements peuvent révéler un secret commercial, industriel ou professionnel;

c) si la communication de ces renseignements est de nature à porter atteinte à la sécurité ou à l'ordre public.

Lorsqu'elle refuse de fournir les renseignements demandés, l'autorité requise donne à l'autorité demanderesse les

weigering mede. De autoriteit die bevoegd is om over de in alinea 2 vermelde weigering te beslissen, wordt door de Koning aangewezen.

Art. 11.

De aangezochte autoriteit gaat over tot de kennisgevingen of betekeningen die haar door de vragende autoriteit zijn gevraagd en die aan de in artikelen 5 en 8 gestelde voorwaarden beantwoorden.

Zij stelt deze autoriteit onverwijld op de hoogte van het gevolg dat aan het verzoek tot kennisgeving of betekening is gegeven en meer in het bijzonder van de datum waarop van de beslissing of van de akte aan de geadresseerde kennis is gegeven of waarop ze hem betekend is.

Art. 12.

De aangezochte autoriteit gaat tot de door de vragende autoriteit gevraagde invorderingen over alsof het ging om schuldvorderingen die in België zijn ontstaan, wanneer het verzoek in overeenstemming is met de artikelen 6 en 8.

Zij stelt deze autoriteit onverwijld in kennis van het gevolg dat zij aan het verzoek heeft gegeven.

Art. 13.

De overgelegde titel wordt in voorkomend geval, zo spoedig mogelijk bekrachtigd, erkend, aangevuld of vervangen door een titel die in België uitvoerbaar is.

Het bekrachtigen, erkennen, aanvullen of vervangen kan niet worden geweigerd wanneer voor de Staat, waarin de vragende autoriteit is gevestigd, de titel in behoorlijke vorm is opgesteld.

Art. 14.

De aangezochte autoriteit kan, indien de wetgeving dit toelaat, en na raadpleging van de vragende autoriteit, aan de debiteur uitstel van betaling verlenen of een betaling in termijnen toestaan.

De nalatigheidsinteressen en alle andere interessen worden berekend zoals door de Belgische wet in burgerlijke zaken is bepaald. Zij zijn verschuldigd aan de Staat waar de vragende autoriteit is gevestigd.

Art. 15.

De in te vorderen schuldvorderingen genieten geen enkel voorrecht.

Art. 16.

§ 1. Indien gedurende de invorderingsprocedure, de schuldvordering of de in de Lid-Staat waar de vragende autoriteit is gevestigd afgegeven executoriale titel, door een belanghebbende worden betwist, wordt de zaak door deze voor de bevoegde instantie van de Lid-Staat gebracht, waar deze autoriteit is gevestigd, overeenkomstig de in deze laatste Staat geldende rechtsregels.

Zodra de aangezochte autoriteit notificatie van de in § 1 bedoelde vordering heeft ontvangen, hetzij van de vragende autoriteit, hetzij van de belanghebbende, schorst zij de executieprocedure in afwachting van de beslissing.

Wanneer de bevoegde instantie waarvoor de zaak overeenkomstig § 1 is gebracht, een gewone of administratieve

motifs de son refus. L'autorité compétente pour décider du refus visé au deuxième alinéa est désignée par le Roi.

Art. 11.

L'autorité requise doit procéder aux notifications ou significations qui lui sont demandées par l'autorité demanderesse et qui répondent aux conditions des articles 5 et 8.

Elle informe sans délai cette autorité de la suite donnée à la demande de notification ou de signification et plus particulièrement de la date à laquelle la décision ou l'acte a été notifié ou signifié au destinataire.

Art. 12.

L'autorité requise procède aux recouvrements demandés par l'autorité demanderesse comme s'il s'agissait de créances nées dans le Royaume, lorsque la demande est conforme aux articles 6 et 8.

Elle informe sans délai cette autorité des suites qu'elle a données à la demande.

Art. 13.

Le titre produit est, le cas échéant, homologué, reconnu, complété ou remplacé dans les meilleurs délais par un titre permettant son exécution dans le Royaume.

L'homologation, la reconnaissance, le complément ou le remplacement ne peuvent être refusés lorsque le titre est régulier en la forme dans l'Etat de l'autorité demanderesse.

Art. 14.

L'autorité requise peut, si la législation le permet, et après avoir consulté l'autorité demanderesse, octroyer au redevable un délai de paiement ou autoriser un paiement échelonné.

Les intérêts de retard et tous autres intérêts sont calculés aux taux prévus par la loi belge en matière civile. Ils sont dus à l'Etat de l'autorité demanderesse.

Art. 15.

Les créances à recouvrer ne jouissent d'aucun privilège.

Art. 16.

§ 1. Si au cours de la procédure de recouvrement, la créance ou le titre permettant l'exécution de son recouvrement émis dans l'Etat membre où l'autorité demanderesse a son siège, sont contestés par un intéressé, il appartient à celui-ci de porter l'action devant l'instance compétente de l'Etat membre où cette autorité a son siège, conformément aux règles de droit en vigueur dans ce dernier Etat.

Dès que l'autorité requise a reçu notification de l'action visée au § 1, de la part de l'autorité demanderesse ou de celle de l'intéressé, elle suspend la procédure d'exécution dans l'attente de la décision.

Lorsque l'instance compétente devant laquelle l'action a été portée, conformément au § 1, est un tribunal judiciaire

rechtbank is, vormt de uitspraak van deze rechtbank, voor zover ze voor de vragende autoriteit gunstig is en het mogelijk maakt om de schuldvordering in de Lid-Staat waar deze autoriteit gevestigd is, in te vorderen, de « executoriale titel », en wordt de schuldvordering op grond van deze uitspraak ingevorderd.

§ 2. Wanneer de betwisting betrekking heeft op de uitvoeringsmaatregelen die in België getroffen zijn, wordt de zaak voor de bevoegde Belgische instantie gebracht, overeenkomstig de Belgische wetgeving.

Art. 17.

Op verzoek gedaan in overeenstemming met de art. 7 en 8 gaat de aangezochte autoriteit over tot het nemen van conservatoire maatregelen, ten einde de invordering van een schuldvordering te waarborgen, overeenkomstig de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek.

Voor de tenuitvoerlegging van de eerste alinea zijn de artikelen 12, 13, 16 en 18 *mutatis mutandis* van toepassing.

Art. 18.

De aangezochte autoriteit is niet gehouden :

a) de in artikelen 10, 11, 12 en 17 genoemde bijstand te verlenen, indien de invordering van de schuldvordering, wegens de situatie van de debiteur, in België ernstige moeilijkheden van economische of sociale aard zou kunnen opleveren;

b) over te gaan tot de invordering van de schuldvordering wanneer de vragende autoriteit, op het grondgebied van de Lid-Staat waar zij gevestigd is, niet alle middelen tot invordering van genoemde schuldvordering van genoemde schuldvordering heeft uitgeput.

De aangezochte autoriteit brengt de vragende autoriteit op de hoogte van de beweegredenen die zich verzetten tegen het voldoen aan het verzoek tot bijstand. Deze met redenen omklede weigering wordt tevens ter kennis van de Commissie van de Europese Gemeenschappen gebracht.

De autoriteit die bevoegd is om over vermelde weigering te beslissen, wordt door de Koning aangewezen.

Artikel 19.

De aangezochte autoriteit kan van de mededeling van een vertaling in een officiële taal van België afzien, zowel wat de tot haar gerichte verzoeken betreft als de bijgevoegde stukken.

HOOFDSTUK IV.

Algemene bepalingen.

Art. 20.

§ 1. Als bepalingen betreffende de verjaring in burgerlijke zaken of belastingzaken gelden die welke van kracht zijn in de Staat waar de vragende autoriteit gevestigd is.

§ 2. De overeenkomstig het verzoek door de aangezochte autoriteit genomen maatregelen tot invordering die, volgens

ou administratif, la décision de ce tribunal, pour autant qu'elle soit favorable à l'autorité demanderesse et qu'elle permette le recouvrement de la créance dans l'Etat membre où cette autorité a son siège, constitue le titre permettant l'exécution, et le recouvrement de la créance est effectué sur la base de cette décision.

§ 2. Lorsque la contestation porte sur les mesures d'exécution prises dans le Royaume, l'action est portée devant l'instance compétente belge conformément à la législation belge.

Art. 17.

Sur demande faite conformément aux articles 7 et 8, l'autorité requise prend des mesures conservatoires pour garantir le recouvrement d'une créance conformément aux dispositions du Code judiciaire.

Pour la mise en œuvre du premier alinéa, les articles 12, 13, 16 et 18 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Art. 18.

L'autorité requise n'est pas tenue :

a) d'accorder l'assistance prévue aux articles 10, 11, 12 et 17 si le recouvrement de la créance est de nature, en raison de la situation du redevable, à susciter de graves difficultés d'ordre économique ou social dans le Royaume;

b) de procéder au recouvrement de la créance lorsque l'autorité demanderesse n'a pas épuisé, sur le territoire de l'Etat membre où elle a son siège, les voies d'exécution de ladite créance.

L'autorité requise informe l'autorité demanderesse des motifs qui s'opposent à ce que la demande d'assistance soit satisfaite. Ce refus motivé est également communiqué à la Commission des Communautés européennes.

L'autorité compétente pour décider du refus est désignée par le Roi.

Art. 19.

L'autorité requise peut renoncer à la communication de toute traduction dans une langue officielle de la Belgique, tant des demandes qui lui sont adressées que des pièces qui y sont annexées.

CHAPITRE IV.

Dispositions générales.

Art. 20.

§ 1. Les dispositions relatives à la prescription en matière civile ou fiscale applicables sont celles qui sont en vigueur dans l'Etat où l'autorité demanderesse a son siège.

§ 2. Les actes de recouvrement effectués par l'autorité requise conformément à la demande et qui auraient eu pour

de rechtsregels geldend in de Lid-Staat waar de vragende autoriteit is gevestigd, tot gevolg zouden hebben gehad dat de verjaring zou zijn opgeschort of onderbroken, worden beschouwd als te zijn genomen in deze laatste Staat.

Art. 21.

De aangezochte autoriteit kan de haar verstrekte documenten en inlichtingen slechts mededelen :

- a) aan de in het verzoek tot bijstand bedoelde personen;
- b) aan de personen en autoriteiten belast met de invordering van de schuldvorderingen, en uitsluitend voor dat doel;
- c) aan de gerechtelijke instanties waarbij zaken met betrekking tot de invordering van de schuldvorderingen aanhangig worden gemaakt.

Art. 22.

De kosten die voortvloeien uit de in toepassing van onderhavige wet verleende bijstand, worden niet ten laste van de vragende autoriteit gelegd.

Art. 23.

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1978.

Gegeven te Brussel, op 21 april 1978.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. SIMONET.

De Minister van Justitie,
R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,
W. CLAES.

De Minister van Landbouw en Middenstand,
A. HUMBLET.

De Minister van Financiën,
G. GEENS.

effet de suspendre ou d'interrompre la prescription selon les règles de droit en vigueur dans l'Etat membre où l'autorité demanderesse a son siège, sont considérés comme ayant été accomplis dans ce dernier Etat.

Art. 21.

L'autorité requise ne peut communiquer les documents et renseignements qui lui ont été transmis :

- a) qu'à la personne visée par la demande;
- b) qu'aux personnes et autorités chargées du recouvrement des créances, et aux seules fins de celui-ci;
- c) qu'aux autorités judiciaires saisies des affaires concernant le recouvrement des créances.

Art. 22.

Les frais résultant de l'assistance prêtée en application de la présente loi ne sont pas mis à charge de l'autorité demanderesse.

Art. 23.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1978.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 1978.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,
H. SIMONET.

Le Ministre de la Justice,
R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,
W. CLAES.

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,
A. HUMBLET.

Le Ministre des Finances,
G. GEENS.